

BS
335
H47J6
1854

UC-NRLF



QB 246 889

1854 YB

ew
JEP

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.
GIFT OF

Prof. Chas. H. Sherrin. U.C.

Received Feb. , ~~189~~ 1900

Accession No. 78471 . Class No. .

Bible. N.T. John. Hawaiian and English.

THE

GOSPEL

ACCORDING TO JOHN,

IN

PARALLEL COLUMNS:

ENGLISH AND HAWAIIAN.



KA

EUANELIO



I

KAKAUIA·E IOANE.

PRINTED FOR THE A. B. SOCIETY.

MISSION PRESS,
HONOLULU:

1854.

BS 335
H47J6
1854

78471

Gift of C. N. Shinn

Mem



THE GOSPEL
ACCORDING TO JOHN.

KA EUANELIO I
KAKAUIA E IOANE.

CHAP. I.

MOKUNA I.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

IKINOHI ka Logou, me ke Akua ka Logou, a o ke Akua no ka Logou.

2 The same was in the beginning with God.

2 Me ke Akua no hoi ia i kinohi.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

3 Hanaia iho la na mea a pau e ia; aole kekahi mea i hanaia i hana ole ia e ia.

4 In him was life; and the life was the light of men.

4 Iloko ona ke ola, a o ua ola la ka malamalama no na kanaka.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

5. Puka mai la ka malamalama iloko o ka pouli, aole nae i hookipa ka pouli ia ia.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name was John.

6 ¶ Hoounaia mai la e ke Akua kekahi kanaka, o Ioane kona inoa.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

7 Hele mai la oia i mea hoike, i hoike ai ia no ua malamalama la, i manaoio ai na kanaka a pau ma ona la.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

8 Aole no oia ka malamalama, aka, ua hele mai ia e hoike i ka malamalama.

9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

9 O ka malamalama io, ka mea nana e hoomalamalama na kanaka a pau e hele mai ana i ke ao nei.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

10 I ke ao nei oia, a i hanaia keia ao e ia, aole nae ko ke ao nei i ike ia ia.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me; for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem, to ask him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

11 Hele mai la ia i kona iho, aole kona poe i malama ia ia.

12 Aka, o ka poe i malama ia ia me ka manaio i kona inoa, haawi mai la ia i ka pono no lakou e lilo ai i poe keiki na ke Akua;

13 O ka poe i hanauia e ke Akua, aole na ke koko, aole na ka makemake o ke kino, aole hoi na ka makemake o ke kanaanaka.

14 Lilo mai la ka Logou i kanaanaka, a noho iho la me kakou, (a ike kakou i kona nani, i ka nani o ka Hiwahiwa a ke Akua,) ua piha i ka lokomaikai a me ka oiaio.

15 ¶ Hoike akaka mai la o Ioane, i mai la, Oia ka mea nona wau i olelo ai, O ka mea e hele mai ana mahope o'u, mamua o'u ia; no ka mea, ua mua ia no'u.

16 Noloko mai o kana mea i piha ai, ua loa ia kakou na mea maikai a nui loa.

17 Ua haawiiia mai ke kanaanawai ma o Mose la; aka, o ka lokomaikai a me ka oiaio ma o Iesu Kristo la ia.

18 Aole loa i ike pono kekahi i ke Akua; o ke Keiki hiwahiwa, aia ma ka poli o ka Makua, oia ka i hoike mai ia ia.

19 ¶ Eia ka Ioane i hoike mai ai; ka wa i hoouna aku ai na Iudaio i na kahuna, a me ka Levi no Ierusalemaku, e ninau aku ia ia, Owai oe?

20 Hai akaka mai la ia, aole i hoole, i mai la, Aole owau ka Mesia.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not:

27 He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which

21 Ninau aku la lakou ia ia, Owai hoi? O Elia anei oe? I mai la ia, Aole. O kela kaula anei oe? I mai la ia, Aole.

22 Ninau hou aku la lakou ia ia, Owai la hoi oe? i hai aku ai makou i ka poe nana makou i hoouna mai, Heaha kau olelo nou iho?

23 Hai mai la ia, Owau no ka leo e kala ana i ka waonahale, E hoopolelei i ke alanui no Iehova e like me ka Isaia ke kaula i olelo ai.

24 O na mea i hoounaia'ku, no ka poe Parisaio lakou.

25 Ninau aku la lakou ia ia, i aku la ia ia, No ke aha la hoi oe i bapetiso ai, ke ole oe ka Mesia, aole hoi o Elia, aole hoi o kela kaula?

26 Olelo mai la o Ioane ia lakou, i mai la, Ke bapetiso nei au me ka wai: aka, ke ku nei kekahi iwaena o oukou, ka mea a oukou i ike ole ai.

27 Oia ka mea e hele mai ana mahope o'u. mamua o'u ia; aole au e pono ke kala ae i ke kaula o kona kamaa.

28 Hanaia iho la keia mau mea i Betania, ma kela aoao o Ioredane, kahi a Ioane i bapetizo ai.

29 ¶ A ia la ae, ike ae la o Ioane ia Iesu e hele mai ana io na la, i mai la, E nana i ke Keikhipa a ke Akua; nana e lawe aku ka hala o ke ao nei.

30 Oia nei ka mea nona wau i olelo ai, E hele mai ana keka hi kanaka mahope o'u, mamua

is preferred before me ; for he was before me. o'u ia, no ka mea, ua mua a no'u.

31 And I knew him not : but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water. 31 Aole nae au i ike pono ia ia, aka, i hoikeia oia i ka Isera-ela, nolaila au i hele mai nei e bapetizo ana me ka wai.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him. 32 Hoike mai la o Ioane, i mai la, Ua ike au i ka Uhane e iho mai ana mai ka lani mai, a e noho ana maluna iho ona.

33 And I knew him not : but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost. 33 Aole nae au i ike pono ia ia ; aka, o ka mea nana au i hoouna mai e bapetizo me ka wai, oia ka i'olelo mai ia'u, Aia ike aku oe i ka Uhane e iho mai ana maluna ona, a e noho ana maluna ona, oia ka mea, nana e bapetizo me ka Uhane Hemolele.

34 And I saw and bare record, that this is the Son of God. 34 A ua ike au, a hoike mai ho'i, oia ke Keiki a ke Akua.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples ; 35 ¶ A ia la ae, ku hou ae la o Ioane, me na haumana ana elua.

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God ! 36 A ike aku la ia Iesu e hele ae ana, i mai la ia, E nana i ke Keikihipa a ke Akua.

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus. 37 A lohe ae la na haumana elua i kana olelo ana, a hahai aku la laua ia Iesu.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye ? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Mas. er,) where dwellest thou ? 38 Haliu ae la o Iesu, ike mai la ia laua e hahai ana, i mai la ia laua, Heaha ka olua e imi mai nei ? I aku la laua ia ia, E Rabbi, (ma ka hoohalike ana, e ke Kumu,) mahea kou wahi i noho ai ?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day : for it was about the tenth hour. 39 I mai la kela ia laua, E hele mai, e ike. A hele aku la laua, a ike i kona wahi i noho ai ; a noho iho la laua me ia ia la ; ua kokoke ka umi o ka hora.

40 One of the two which 40 © Anederca, ke kaihaina

heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah; which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas; which is, by interpretation, a stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee,

o Simona Petero, oia kekahi o ua mau haumana la elua i lohe i ka Ioane, a hahai aku la ia Iesu.

41 Loaa ia ia mamua kona kaihuaana iho, o Simona, a i aku la ia ia, Ua loaa ia maua ka Messia, (ma ka hoohalike ana, o Kristo ia.)

42 A alakai aku la kela ia ia io Iesu la. A ike mai la o Iesu ia ia, i mai la, O oe no Simona, ke keiki a Iona; e kapaia oe o Kepa, (ma ka hoohalike ana, o Petero.)

43 Aa la ae, manao iho la o Iesu e hele i Galilaaia, a loaa ia ia o Pilipo, i mai la ia ia, E hahai mai oe ia'u.

44 A o Pilipo no Betesaida ia, no ke kulanakauhale o Anederea, a me Petero.

45 Loaa ia Pilipo o Natanaela, i aku la o Pilipo ia ia, Ua loaa ia makou ka mea a Mose iloko o ke kanawai, a me na kaula i palapala'i, o Iesu, no Nazareta, ke keiki a Iosepa.

46 Ninau mai la o Natanaela ia ia, E hiki mai anei kekahi mea maikai no Nazareta mai? I aku o Pilipo ia ia, E hele mai e ike.

47 Ike ae la o Iesu ia Natanaela e hele mai ana io na la, a olelo mai la ia nona, E nana i ka Iseraela oiaio, aole he hoopuni-puni iloko ona.

48 Ninau aku la o Natanaela ia ia, i aku la, Inahea oe i ike mai ai ia'u? Olelo mai la o Iesu ia ia, i mai la, Mamua o ka Pilipo kahea ana'ku ia oe, ua

when thou wast under the fig-tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig-tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAP. II.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there.

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour has not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of

ike au ia oe e noho ana malalo o ka laau fiku.

49 Olelo aku la o Natanaela ia ia, i aku la, E Rabi, o oe ke Keiki a ke Akua, o oe ke alii o ka Iseraela.

50 Olelo mai la o Iesu ia ia, i mai la, No ka'u hai ana'ku ia oe, Ua ike au ia oe malalo o ka laau fiku, ke manaio nei anei oe? E ike auanei oe i na mea nui e aku i keia.

51 Olelo mai la oia ia ia, Oiaio; he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, Mahope aku e ike oukou i ka lani e hamama ana, a me na anela o ke Akua e pii aku ana, a e iho mai ana maluna iho o ke Keiki a ke kanaka.

MOKUNA II.

IKE kolu o ka la, he ahaaina mare ma Kana i Galilaea; ilaila no hoi ka makuwahine o Iesu.

2 Ua oleloia o Iesu, a me na haumana ana, e hele i ua ahaaina mare la.

3 A nele i ka waina, i aku la ka makuwahine o Iesu ia ia, Aohe o lakou waina.

4 Olelo mai la Iesu ia ia, E ka wahine, o ke aha la ia ia kua? aole i hiki mai ko'u manawa.

5 Olelo aku la kona makuwahine i na kauwa, O ka mea ana e olelo mai ai ia oukou, oia ka oukou e hana'i.

6 E waiho ana malaila na ipuwai pohaku eono, no ka hoomaemae ana o ka poe Iudaio, he iwakalua kumamahiku, he

the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was; (but the servants who drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen, and sheep and doves, and the changers of money, sitting:

15 And when he had made a

kanaha paha na galani e piha a ka kekahi, ka kekahi.

7 I mai la o Iesu ia lakou, E hoopiha i na ipuwai i ka wai. Hoopiha iho lakou i ua mau mea la, a piha loa.

8 I mai hoi oia ia lakou, E hookahe mai ano, a lawe aku i ka lunaahaaina. A lawe aku la lakou.

9 A i ka hoao ana o ka lunaahaaina i ka wai i hooliloia i waina, (aole oia i ike i kahi i loa'a i, o na kauwa, nana i hookahe ka wai, ka i ike,) kahea aku la ka lunaahaaina i ke kanemare.

10 I aku la ia ia, Lawe mua mai no kela kanaka keia kanaka i ka waina maikai, a nui ko lakou inu ana, alaila i ka waina ino: ua malama ka oe i ka waina maikai, a keia manawa.

11 Hana iho la o Iesu i keia hana mana mua ma Kana i Galilaea, a hoike ae la ia i kona nani, a mana'oio aku la kana poe haumana ia ia.

12 ¶ Mahope mai o keia, iho aku la ia i Kaperenauna, oia a me kona makuwahine, a me kona mau hoahanau, a me kana poe haumana, a ohe nui na la i noho ai lakou malaila.

13 ¶ Ua kokoke mai ka moli-aola a na Iudaio; a pii aku la o Iesu i Ierusalem,

14 A loa'a aku la ia ia ka poe e kuai ana i na pipi, a me na hipa, a me na manu nunu, a me ka poe kuai kala, e noho ana iloko o ka luakini.

15 Hana iho la ia i mea hahau

scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables:

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence: make not my Father's house an house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews, and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them: and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast-day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

no na kaula lūhi, a hookuke aku la oia ia lakou a pau iwaho o ka luakini, a me na hipa a me na pipi, ʻlu aku la i na kala o ka poe kuai kala, a hookahuli i na papa;

16 Olelo mai la ia i ka poe kuai manu nunu, E lawe ae i keia mau mea mai keia wahi aku; mai hoolilo oukou i ka hale o ko'u Makua i hale kuai.

17 Hoomanao iho la kana poe haumana i ka mea i palapalaia, O ka mana nui i kou hale ka mea e ai mai nei ia'u.

18 ¶ Ninau aku la na Iudaio ia ia, i aku la, Heaha ka hoailona au e hoike mai ai ia makou, i hana ai oe i neia mau mea?

19 Olelo mai la o Iesu ia lakou, E wawahi oukou i keia luakini, a e kukulu hou aku au ia i na la ekolu.

20 Alaila olelo aku la na Iudaio, Hookahi kanaha makahiki a me kumamaono ka hana ana o keia luakini, a e kukulu hou anei oe ia mea i na la ekolu?

21 O kona kino iho no ka luakini ana i olelo mai ai.

22 A ala mai oia mai ka make mai, hoomanao iho la kana poe haumana, ua olelo oia i keia mea, a manaoio iho la lakou i ka palapala hemolele, a me ka olelo a Iesu i olelo mai ai.

23 ¶ A i kona noho ana ma Ierusalem i ka ahaaina moliaola, he nui loa na mea i manaoio i kona inoa, i ko lakou ike ana i na hana mana ana i hana'i.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,

25 And needed not that any should testify of man; for he knew what was in man.

CHAP. III.

THERE was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came unto Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water, and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh, is flesh; and that which is born of the Spirit, is spirit.

24 Aka aole o Iesu i kuu akua ia ia iho no lakou, no ka mea, ua ike no oia ia lakou a pau.

25 Aole ona hemahema e pono ai ke hoike aku kekahi ia ia i ko ke kanaka: no ka mea, ua ike no ia i ko loko o kanaka.

MOKUNA III.

O KEKAHI kanaka o ka poe Parisaio, o Nikodemomo kona inoa, he alii o na Iudaio.

2 Hele aku la ia io Iesu la i ka po, i aku la ia ia, E Rabi, ua ike makou he kumu oe i hele mai nei mai ke Akua mai: no ka mea, aole e hiki i kekahi kanaka ke hana i keia mau hana mana au e hana nei, ke ole ke Akua me ia.

3 Olelo mai la o Iesu ia ia, i mai la, Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oe, Ina e hanau hou ole ia ke kanaka, aole e hiki ia ia ke ike aku i ke aupuni o ke Akua.

4 Ninau aku la o Nikodemoa ia ia, Pehea la e hiki ai i ke kanaka ke hanauia i kona wa kahiko? e hiki anei ia ia ke komo hou iloko o ka opu o kona mau kuwahine, a e hanauia mai?

5 Olelo mai la o Iesu, Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oe, Ina e hanau ole ia ke kanaka i ka wai, a me ka Uhane, aole e hiki ia ia ke komo iloko o ke aupuni o ke Akua.

6 O ka mea i hanauia na ke kino, he kino no ia; a o ka mea i hanauia na ka Uhane, he uha-ne ia.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth; so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and you believe not, how shall you believe if I tell you of heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only be-

7 Mai kahaha kou naau i ka'u i olelo aku ai ia oe, E pau oukou i ka hanau hou e pono ai.

8 Ke pa nei ka makani i kana wahi i makemake ai, a lohe no oe i kona halulu, aole nae oe i ike i kana wahi i hele mai ai, aole hoi i kana wahi e hele aku ai: pela hoi na mea a pau i hanauia e ka Uthane.

9 Olelo aku la o Nikodemo, i aku la, Pehea la e hiki ai keia mau mea.

10 Olelo mai la o Iesu, i mai la ia ia, He kumu oe na ka Ise-raela, aole anei oe i ike ia mau mea?

11 Oiaio, he oiaio-ka'u e olelo aku nei ia oe, O ka makou mea i ike ai, o ka makou ia e olelo nei, a o ka makou mea i nana'i, oia ka makou e hoike nei; aole hoi oukou i hoomaopopo i ka mea a makou e hoike nei.

12 Ina ua olelo wau i na mea o keia ao, a manaio ole oukou, alaila pehea la oukou e manaio ai, ke olelo wau ia oukou i na mea iloko o ka lani?

13 Aohe kanaka i pii iluna i ka lani, o ka mea wale no i iho mai, mai ka lani-mai, o ke Keiki a ke kanaka, o ka mea iloko o ka lani.

14 A e like me ka Mose kau ana i ka nahesa iluna ma ka waonahela, pela e pono ai ke Keiki a ke kanaka e kaulia'i;

15 I ole e make ka mea manaio ia ia, aka, e loa ia ia ke ola mau loa.

16 No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko ke ao nei, no-

gotten Son, that whosoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world, but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him, is not condemned: but he that believeth not, is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth, cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Ænon, near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized,

24 For John was not yet cast into prison.

laila, ua haawi mai oia i kana Keiki hiwahiwa, i ole e make ka mea manaoio ia ia, aka, e loa ia ia ke ola mau loa.

17 Aole no hoi i hoouna mai ke Akua i kana Keiki i ke ao nei, i hooheva'i oia i ko ke ao nei; aka, i ola'i ko ke ao nei ma o na la.

18 ¶ O ka mea manaoio ia ia, aole ia e hoahewaia; aka, o ka mea manaoio ole, ua hoahewaia oia ano, i kona manaoio ole i ka inoa o ke Keiki hiwahiwa a ke Akua.

19 Eia ka mea i hoahewaia'i, ua hiki mai ka malamalama i ke ao nei, aka, ua makemake na kanaka i ka pouli, aole i ka malamalama, no ka mea, ua hewa na hana ana a lakou.

20 O ka mea e hana ana i na mea ino, oia ke hoowahawaha i ka malamalama, aole hoi ia e hele mai i ka malamalama, o ikea auanei kana hana ana.

21 Aka, o ka mea e hana ana ma ka oiaio, oia ke hele mai i ka malamalama, i akaka ai kana hana ana, ua hanaia ma ka ke Akua.

22 ¶ A mahope iho o keia mau mea, hele aku la o Iesu me kana poe haumana i ka aina o Iudaia; a noho iho la ia ilaila me lakou, a bapetizo iho la.

23 ¶ A e bapetizo ana no hoi o Ioane ma Ainona e kokoke ana i Salema, no ka mea, ua nui ka wai malaila; a hele mai lakou, a bapetizoia iho la.

24 No ka mea, aole i hahao-

25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews, about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven,

28 Ye yourselves bear me witness, that I said I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride, is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly, because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his

ia o Ioane iloko o ka halepaahao ia manawa.

25 ¶ Ia wa hoopaapaa ae la na haumana a Ioane me na Iudaio no ka bapetizo ana.

26 A hele aku la lakou io Ioane la, i aku la ia ia, E Rabi, o ka mea me oe ma kela kapa o Ioredane, nona au i hoike ai, aia hoi, ke bapetizo la oia, a ke hele nei na kanaka a pau io na la.

27 Olelo mai la o Ioane, i mai la, Aole e hiki i ke kanaka ke lawe wale i kekahi mea, ke haa-wi ole ia mai ia nana mai ka lani mai.

28 O oukou no ko'u poe hoike i ka'u i olelo ai, Aole wau ka Mesia, aka, ua hoounaia mai au mamua ona.

29 O ka mea nana ka wahine mare, o ke kane mare ia: aka, o ka hooaloha o ke kane mare e ku ana, a e hoolohe ana ia ia, oia ke olioli nui i ka leo o ke kane mare. Ua loa hoi ia'u keia olioli.

30 E mahuahua ana no oia, aka, e emi iho auanei hoi au.

31 O ka mea noluna mai, maluna ia o na mea a pau: o ka mea no ka honua, no ka honua ia, a no ka honua hoi kana olelo: o ka mea no ka lani mai, maluna ia o na mea a pau.

32 O ka mea ana i ike ai, a i lohe ai hoi, oia kana e hoike ai, aole nae kekahi mea i malama i kana mea i hoike ai.

33 O ka mea e malama i ka-

testimony, hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent, speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son, shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAP. IV.

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

na mea i hoike mai ai, oia ke ae mai, he oiaio ka ke Akua.

34 No ka mea, o ka ke Akua mea i hoouna mai ai, o ka ke Akua olélo kana e olelo ai: no ka mea, aole ke Akua e haawi iilii mai i ka Uhane ia ia.

35 Ke aloha nei ka Makua i ke Keiki, a ua haawi hoi ia i na mea a pau iloko o kona lima.

36 O ka mea manaio i ke Keiki he ola mau loa kona: aka, o ka mea manaio ole i ke Keiki, aole ia e ike i ke ola; e kau mai ana ka inaina o ke Akua maluna iho ona.

MOKUNA IV.

AIKE ae la ka Haku, ua lohe ka poe Parisaio, he nui na haumanaa Iesu i hoohau- mana ai, a i bapetizo ai hoi, a he hapa ka Ioane;

2 (Aole nae o Iesu iho i bapetizo ai, o kana poe haumana no,)

3 Haalele iho la ia i Tudaia, a hoi aku la i Galilaia.

4 A he pono no ia ke hele aku mawaena o Samaria.

5 A hiki aku la ia i kekahi kulanakaubale o Samaria, o Sukara ka inoa, e kokoke ana i ka aina a Iakoba i haawi aku ai no kana keiki no Iosepa.

6 Ilaila ka punawai o Iakoba. No ka maluhiluhi o Iesu i ka hele ana, noho iho la ia ma ua punawai la: o ke ono paha ia o ka hora.

7 Hele ae la kekahi wahine no Samaria e huki wai: i mai la o Iesu ia ia, Ho mai no'u e inu.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria: for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith unto thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water, shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him, shall never thirst; but the water that I shall give him, shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

8 (No ka mea, ua hala aku la na haumana ana i ke kulanakauhale e kuai i ai.)

9 Alaila ninau aku la ka wahine no Samaria ia ia, No ke aha la oe, he Iudaio, e noi mai nei ia'u, i ka wahine no Samaria, i mea inu? No ka mea, aole e launa pu na Iudaio me ko Samaria.

10 Olelo mai la o Iesu ia ia, i mai la, Ina ua ike oe i ka makana o ke Akua, a i ka mea hoi e olelo ana ia oe, Ho mai no'u e inu, ina ua noi mai oe ia ia, a ua haawi aku ia i ka wai ola nou.

11 Olelo aku la ka wahine ia a, E ka Haku, aole ou bakeke, a ua hohonu ka punawai, nohea la e loa'i ia oe ua wai ola la?

12 Ua oi aku anei oe mamua o Iakoba o ko makou kupuna, nana i haawi keia punawai no makou, a nana hoi i inu i ka wai, a me kana poe keiki, a me kana poe holoholona?

13 Olelo mai la o Iesu, i mai la ia ia, O na mea a pau e inu i keia wai, e makewai hou aku no ia.

14 Aka, o ka mea e inu i ka wai a'u e haawi aku ai ia ia, aole loa ia e makewai hou aku; aka, o ka wai a'u e haawi aku ai ia ia, e lilo ia i wai puna iloko ona e pipi ana i ke ola mau loa.

15 Olelo aku la ka wahine ia ia, E ka Haku, ho mai no'u ua wai la, i ole e makewai hou aku au, i ole hoi e hele hou mai ia nei e huki.

16 Jesus saith unto her, Go call thy husband, and come hither.

17 The wowan answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband :

18 For thou hast had five husbands, and he whom thou now hast, is not thy husband : in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain ; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what : we know what we worship, for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth : for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a Spirit : and they that worship him, must worship him in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh,

16 Olelo mai la o Iesu ia ia, O hele, e kahea aku i kau kane, a e hele hou mai ia nei.

17 Olelo aku la ka wahine, i aku la, Aohe a'u kane. I mai la o Iesu ia ia, He pono kau i i mai nei, Aohe a'u kane ;

18 No ka mea, elima ae nei au mau kane, a o kau mea i keia manawa, aole ia o kau kane ; he oiaio kau i i mai nei.

19 Olelo aku la ua wahine la ia ia, E ka Haku, ke ike nei au he kaula oe.

20 Maluna o keia mauna ko makou poe makua i hoomana'i ; aka, ke olelo mai nei oukou, aia ma Ierusalemahi pono e hoomana aku ai.

21 Olelo mai la o Iesu ia ia, E ka wahine, e manaio mai i ka'u, e hiki mai auanei ka manawa, aole ma keia mauna, aole hoi ma Ierusalemahi hoomana aku ai oukou i ka Makua.

22 Ke hoomana nei oukou i ka mea a oukou i ike ole ai ; ke hoomana nei makou i ka mea a makou i ike ai : no ka mea, no na Iudaio mai ke ola.

23 Aka, ua kokoke mai ka manawa, a o nei hoi ia, o ka poe hoomana oiaio, e hoomana lakou i ka Makua me ka uhane a me ka oiaio : no ka mea, oia ka poe a ka Makua i makemake ai e hoomana aku ia ia.

24 He Uhane ke Akua, a o ka poe hoomana ia ia, he pono no lakou e hoomana aku ia ia me ka uhane a me ka oiaio.

25 Olelo aku la ka wahine ia ia, Ua ike no au e hele mai ana

which is called Christ; when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her water-pot, and went her way into the city, and saith unto the men,

29 Come, see a man which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the meanwhile his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on

ka Mesia, (ka mea i oleloia o Kristo) aia hiki mai ia, nana no e hoakaka mai na mea a pau ia makou.

26 Olelo mai la o Iesu ia ia, Owau no ia, ka mea e kamailio pu ana me oc.

27 Alaila hoi mai la kana poe haumana, a kahaha iho la ko lakou naau i kana kamailio pu ana me ka wahine: aole nae kekahi i ninau aku ia ia, Heaha kau e imi nei? a no ke aha la kau e kamailio pu me ia?

28 Nolaila haalele ka wahine i kona ipu wai, a hoi aku la i ke kulanakauhale, a olelo aku la i na kanaka,

29 E hele mai, e ike i ke kanaka, nana i hai mai ia'u i na mea a pau a'u i hana'i, aole anei oia ka Mesia?

30 Alaila puka mai lakou no-loko mai o ke kulanakauhale, a hele io na la.

31 A mawaena iho, nonoi aku aku la kana poe haumana ia ia, i aku la, E Rabi, e ai.

32 I mai la oia ia lakou, He ai ka'u e ai ai, ka mea a oukou i ike ole ai.

33 No ia mea, ninau ae la na haumana kekahi i kekahi, Ua lawe mai anei kekahi i ai nana?

34 Olelo mai la o Iesu ia lakou, O ka'u ai keia, e hana au i ka makemake o ka mea nana au i hoouna mai, a e hoo-pau hoi i kana hana.

35 Aole anei oukou e olelo, Eha malama i koe, a hiki mai ka ohi palaoa ana? Aia hoi, ke olelo aku nei au ia oukou, E

the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth, and he that reapeth, may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labor: other men labored, and ye are entered into their labors.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all which ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed, because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the

alawa ae ko oukou mau māka, a e nana i na mahinaai, ua keokeo mai ano no ka ohi ana.

36 A o ka mea ohi, loa a ne ia ia ka uku, a hoilili ia i ka hua no ke oia mau loa, i olioli pu ai ka mea nana i lulu me ka mea nana i ohi.

37 No ka mea, pela i akaka ai, he oiaio ka olelo, Na kekahi e lulu, na kekahi mea e hoi e ohi.

38 Ua hoouna aku au ia oukou e ohi i ka mea a oukou i luhi ole ai? na hai i hana, a kono oukou iloko o ka lakou hana.

39 ¶ A nui ko Samaria poe o ua kulanakauhale la i manaoio ia ia, no ka olelo a ka wahine i hoike aku ai, Ua hai mai ia ia'u i na mea a pau a'u i hana'i.

40 A o ko Samaria i hele aku io na la, nonoi aku la lakou ia ia e noho me lakou; a noho iho la ia malaila i na la elua.

41 A nui loa na mea e ae i manaoio ma kana olelo.

42 I aku la lakou i ka wahine, Aole makou i manaoio ma kau olelo wale no, no ka mea, o makou iho kekahi i lohe, a ike hoi, o ka Hooula oiaio keia o ke ao nei, o ka Mesia.

43 ¶ A mahope iho o na la elua, hele aku la ia malaila aku, a hiki i Galilaia.

44 No ka mea, na Iesu no i hoike mai, aole malamaia ke kaula ma kona aina iho.

45 A hiki mai la ia i Galilaia, hookipa mai la ko Galilaia ia ia, no ko lakou ike ana i na mea a

things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he

pau ana i hana'i ma Ierusalem i ka ahaaina: no ka mea, ua hele no lakou i ua ahaaina la.

46 A hele hou aku la o Iesu ma Kana i Galilaia, kahi ana i hoolilo ai i ka wai i waina. A ua mai ke keiki a kekahi alii ma Kapereanauma.

47 A lohe ae la ia, ua hiki mai o Iesu i Galilaia mai Iudaia mai, hele aku la ia io na la, nonoi aku la ia ia, e iho ae ia e hoola i kana keiki: no ka mea, ua kokoke ia e make.

48 I mai la o Iesu ia ia, Ina aole oukou e ike i na hoailona a me na mea kupanaha, aole oukou e manaio mai.

49 Olelo aku ua alii la ia ia, E ka Haku, e iho ae oe, o make e kuu keiki.

50 Olelo mai la o Iesu ia ia, O hoi, ua ola kau keiki. A manaio aku ua kanaka la i ka olelo a Iesu i hai mai ai ia ia, a hoi aku la.

51 A i kona iho ana, halawai mai la kana mau kauwa me ia, hai mai la lakou, i mai la, Ua ola kau keiki.

52 Ninau aku la oia ia lakou i ka hora ona i maha'i. I mai la lakou ia ia, Inehinei i ka hiku o ka hora, i haalele ai ke kuni ia ia.

53 No ia mea, ike iho la ka makuakane, oia ka hora i olelo mai ai o Iesu ia ia, Ua ola kau keiki; a manaio iho la no ia, a me kona ohana a pau.

54 O keia ka lua o ka hana mana a Iesu i hana'i, i kona he-

was come out of Judea into Galilee.

CHAP. V.

AFTER this there was a Feast of the Jews: and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem, by the sheep *market*, a pool, which is called in the Hebrew tongue, Bethesda, having five porches.

3 In these day a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in, was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man

le ana i Galilaa mai Iudaa mai.

MOKUNA V.

MAHOPE iho o ia mau mea, he ahaaina a na Iudaaio, a hele aku la o Iesu i Ierusalema.

2 A ma Ierusalema, ma ka puka hipa, he wai auau, o Beteseda ka inoa i ka olelo Hebera, elima ona mau hale malumalu.

3 He nui loa na mea mai e moe ana iloko, o na makapaa, na oopa, a me na lolo, e kali ana i ka aleale o ka wai.

4 No ka mea, i kekahi manawa iho mai la kekahi anela iloko o ka wai auau, a hoaleale i ka wai: a o ka mea i iho mua iloke o ka wai mahope o ka hoaleale ana o ka wai, ua ola kona mai i loohia'i oia.

5 Malaila kekahi kanaka, he kanakolu kumamawalu na makahiki o kona mai ana.

6 Ike mai la o Iesu ia ia e moe ana, a ike no hoi, he kahiko loa kona mai ana, ninau mai la ia ia, Eia, ke makemake nei anei oe e ola?

7 I aku ia ke kanaka mai ia ia, E ka Haku, a ohe o'u kanaka, nana au e lawe aku iloko o ka wai auau, i ka wa i aleale ai ka wai: aka, i ko'u hele ana'ku, ho e aku la kekahi iloko manua o'u.

8 Olelo mai la o Iesu ia ia, E ku ae, e kaikai i kou wahi moe, a hele.

9 A ola koke ae la ua kanaka

was made whole, and took up his bed and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath-day; it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up *thy* bed and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up *thy* bed and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus that had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath-day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also, that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus, and said unto them, Verily, verily,

la, a lawe aku la ia i kona wahi moe, a hele aku la. O ka la Sabati no ia.

10 ¶ No ia mea, olelo aku la na Iudaio i ka mea i hoolaiia, He Sabati keia, aole oe e pone ke hali i kahi moe.

11 I mai la oia ia lakou, O ka mea nana au i 'hoola, oia ka i olelo mai ia'u, e kaikai i kou wahi moe, a e hele.

12 Ninaku la lakou ia ia, Owai ke kanaka i olelo mai ai ia oe, E kaikai i kou wahi moe, a e hele?

13 O ka mea i hoolaiia, aole ia i ike ia ia, no ka mea, ua hoonalo e Iesu ia ia iho, he nui na kanaka ma ia wahi.

14 Mahope iho, ike mai la o Iesu ia ia iloko o ka luakini, i mai la ia ia, Eia hoi, ua hoolaiia oe; mai hania hewa hou aku, e loohia oe e ka inoi oi aku:

15 Hele aku la ia kanaka a hai aku la i na Iudaio, o Iesu ka mea nana ia i hoola.

16 No ia mea, hoomaau aku la na Iudaio ia Iesu, no kana hana ana ia mea i ke Sabati.

17 ¶ Olelo mai la o Iesu ia lakou, Ke hana mau nei ko'u Makua, a ke hana nei no hei au.

18 No ia mea hoi, imi nui ae la na Iudaio e pepehi ia ia, aole no kona malama ole i ke Sabati wale no, aka, no kana olelo ana, o ke Akua kona Makua, e hoolike ana ia ia iho me ke Akua.

19 Olelo mai la o Iesu, i mai la ia lakou, Oiaio, he oiaio ka'u

I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man; but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all men should honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son, honoreth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily. I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

e olelo aku nei ia oukou, Aole e hiki i ke Keiki wale iho no, ke hana aku i kekahi mea, ke ike ole ia i ka Makua e hana ana ia mea: nolaila, o na mea ana i hana'i; oia hoi na mea a ke Keiki e hana ai.

20 Ke aloha nei ka Makua i ke Keiki, a ke hoike nei ia ia i na mea a pau ana e hana'i: a e hoike mai kela ia ia i na hana e oi aku mamua o keia, i mahalo ai oukou.

21 E like me ko ka Makua hoola ana i ka poe make, a me ka hoola ia lakou, pela no hoi ke Keiki e hoola mai ai i ka poe ana i makemake ai.

22 Aole no ka Makua e hoopai i kekahi, aka, ua haawi mai ia i ka hoopai ana a pau na ke Keiki,

23 I hoomaikai ai na kanaka a pau i ke Keiki e like me lakou i hoomaikai ai i ka Makua. O ka mea hoomaikai ole i ke Keiki, oia ke hoomaikai ole i ka Makua, nana ia i hoouna mai.

24 Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, O ka mea e hoolohe i ka'u olelo, a e manaoio hoi i ka mea nana au i hoouna mai, he ola mau loa kona, aole ia e lilo i ka hoohepaia; aka, ua lilo ae ia mai ka make ae i ke ola.

25 Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, E hiki mai auanei ka manawa, a o neia hoi ia, e hoolohe ai ka poe make i ka leo o ke Keiki a ke Akua, a o ka poe hoolohe, o lakou ke ola.

26 For as the Father hath life in himself, so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me, and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were wil-

26 No ka mea, e like me ka Makua he ola kona iloko ona iho, pela hoi ia i haawi mai ai i ke Keiki i ola nona iloko ona iho.

27 A ua haawi mai hoi ia ia i ka mana e hoopai aku ai, no ka mea, oia ke Keiki a ke kanaka.

28 Mai kahaha ko oukou naau i keia; no ka mea, e hiki mai auanei ka manawa e lohe ai ka poe a pau iloko o na ilina i kona leo.

29 A e hele mai iwaho; o ka poe i hana maikai, e ala mai lakou no ke ola; aka, o ka poe i hana ino, e ala mai lakou no ka make.

30 Aole e hiki ia'u wale iho, ke hana i kekahi mea: e like me ka'u i lohe ai, pela hoi ka'u e hoopai ai, a he pono ka'u hoopai ana; no ka mea, aole wau e imi i ko'u makemake iho, aka, i ka makemake o ka Makua nana au i hoouna mai.

31 Ina owau wale no e hoike no'u iho, aole e pono ko'u hoike ana.

32 ¶ O hai ke hoike mai no'u; a ua ike au, he oiaio kana hoike ana mai no'u.

33 Hoouna aku la oukou io Ioane la, a ua hoike mai ia ma ka oiaio.

34 Aole nae o'u manao i ka ke kanaka hoike ana; aka, ke olelo nei au ia mau mea, i ola'i oukou.

35 He kukui aa malamalama oia, a olioli iho la oukou i kona

ling for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: And they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honor from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honor that *cometh* from God only?

malamalama i kekahi manawa.

36 ¶ Aka, he hoike ko'u i oi aku mamua o ka Ioane; no ka mea, o na hana a ka Makua i haawi mai ai na'u e hana, o ke ia mau hana a'u e hana nei ke hoike mai no'u, ua hoouna mai ka Makua ia'u.

37 O ka Makua hoi nana au i hoouna mai, oia ka i hoike mai no'u. Aole oukou i lohe i kona leo, aole hoi i ike i kona helehelenā.

38 Aole ia oukou kana olelo e noho ana iloko o oukou; no ia hoi, o ka mea ana i hoouna mai ai, aole oukou i manaio ia ia.

39 ¶ E huli oukou i ka palapala hemolele, no ka mea, ua manao oukou, he ola mau loa ko oukou malaila, a oia ka mea nana i hoike no'u.

40 Aole o oukou makemake e hele mai io'u nei, i loa'i ia oukou ke ola.

41 Aole o'u manao i ka hoomaikaiia e kanaka.

42 Aka, ke ike nei au ia oukou, ua loa ole ia oukou ke aloha i ke Akua iloko o oukou.

43 Ua hele mai nei au ma ka inoa o ko'u Makua, aole oukou i malama mai ia'u; ina e hele mai kekahi ma kona inoa iho, e malama no oukou ia ia.

44 Pehea la e hiki ai ia oukou ke manaio, me ko oukou manao ana i ka hoomaikaiia o kekahi e kekahi, a me ka ini ole i ka hoomaikaiia mai e ke Akua wale no?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAP. VI.

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread that these may eat?

6 (And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.)

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

45 Mai manaio oukou, e hoopii aku au ia oukou i ka Makua: hookahi no mea nana oukou e hoopii aku, o Mose, ka mea a oukou e hilinai nei.

46 Ina ua manaio oukou i ka Mose, ina ua manaio oukou ia'u; no ka mea, ua palapala mai ia no'u.

47 Aka, i ole oukou e manaio i kana mau palapala, pehea la oukou e manaio ai i ka'u mau olelo.

MOKUNA VI.

MAHOPE iho holo aku la o Iesu ma kela kapa o ka moanawai o Galilaia, oia o Tiberia.

2 A nui loa na kanaka i hahai ia ia, no ko lakou ike ana i na hana mana ana i hana'i i ka poe mai.

3 Pii ae la o Iesu ma kekahi mauna, a noho iho la ilaila me kana poe haumana.

4 A ua kokoke mai ka moli-aola, he ahaaina na ka poe Iudaio.

5 ¶ Alawa ae la ko Iesu mau-maka, ike aku la i ka poe kanaka nui e hele mai ana io na la, ninau mai la oia ia Pilipo, Mahea kakou e kuai ai i berena e ai iho keia poe?

6 (O keia kana i ninau mai ai i mea e hoao ai ia ia; no ka mea, ua ike no ia i kana mea e hana mai ai.)

7 I aku la o Pilipo ia ia, Aole lakou e lawa i ka berena no na haneri denari elua, i pakahi ai ka apana uuku na lakou a pau.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. (Now there was much grass in the place.) So the men sat down in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes, as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley-loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship

8 Olelo aku la ia ia kekahi o kana poe haumana, o Anaderea, ka hoahanau o Simona Petero,

9 He wahi keiki maanei, he mau popo berena bale elima kana, a me na ia liilii elua, a heaha la ia mau mea i keia poe nui?

10 Olelo mai la o Iesu, E hoonoho i na kanaka ilalo. He nui no ka weuweu ma ia wahi. Noho iho la na kanaka, elima tausani paha.

11 Lalau mai la o Iesu i na popo berena, hoomaikai aku la, a haawi mai la i na haumana, a o na haumana hoi i ka poe e noho ana; pela no hoi na ia, a like ka nui me ko lakou make-make.

12 A maona ae la lakou, i mai la ia i kana poe haumana, E hoilili i na hakina i koe, i hooli ole ia'i kekahi mea.

13 Hoilili iho la lakou a piha na hinai he umikumamalua i na hakina o na popo berena bale elima i koe i ka poe i ai.

14 Olelo aku la ka poe kanaka i ike i ka hana mana a Iesu i hana'i, He oiaio, o ke kaula keia e hele mai ana i ke ao nei.

15 ¶ A ike iho la o Iesu, e kii mai ana lakou e lawe ia ia, i hoolilo ai lakou ia ia i alii, hele hou aku la ia ma kekahi mauna, oia wale no.

16 A ahihi ae la, iho aku la kana poe haumana ma ka moanawai.

17 Ee aku la lakou maluna o

and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

moku, holo aku la i kela kapa o ka moanawai ma Kaperenauma: a poeleele iho la. aole o Iesu i hiki mai io lakou la.

18 Oloku ae la ka moanawai i ka makani nui e nou mai ana.

19 Hoe aku la lakou i na setadia he iwakalua kumamalima, he kanakolu paha, ike aku la lakou ia Iesu e hele mai ana maluna o ka moanawai, a kokoke ia ma ka moku: makau iho la lakou.

20 I mai la oia ia lakou, Owau no keia, mai makau oukou.

21 Alaila olioli lakou i kona ee ana iluna o ka moku, a hiki wawe aku la ka moku ma ka aina, kahi i holo ai lakou.

22 ¶ Ia la aku, o ka ahakanaka e ku ana ma kela kapa o ka moanawai, ike ae la lakou, aole moku e ae malaila, o ka mea wale no a kana poe haumana i ee aku ai, aole nae i ee pu o Iesu me kana poe haumana maluna o ka moku, o kana poe haumana wale no i holo;

23 (Aka hoi, holo mai la na moku mai Tiberia mai, kokoke ma kahi i ai ai lakou i ka berena, mahope iho o ko ka Haku hoomaikai ana'ku.)

24 A ike ae la ka ahakanaka, aole o Iesu malaila, aole hoi kana poe haumana, ee aku la lakou iluna o na moku, holo aku la i Kaperenauma e imi ana ia Iesu:

25 A loa ia lakou ia ma kela kapa o ka moanawai, i aku la lakou ia ia, E Rabi, inahea i hiki mai oe ia nei?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves and were filled.

27 Labor not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you. Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from

26 Olelo mai la o Iesu ia lakou, i mai la, Ke imi nei oukou ia'u, aole no ka hana mana a oukou i ike ai, aka, no ka oukou ai ana i na popo berena, a maona ae.

27 Mai hooikaika oukou no ka ai make wale, aka, no ka ai e mau ana a hiki i ke ola loa, ka mea a ke keiki a ke kanaka e haawi ai na oukou: no ka mea, oia ka ka Makua ke Akua i ho-oiaio mai ai.

28 No ia mea, ninau aku la lakou ia ia, Heaha ka makou e hana'i, i hana aku ai makou i na hana a ke Akua?

29 Olelo mai la o Iesu ia lakou, i mai la, Eia ka hana a ke Akua, e manaio mai oukou i ka mea ana i hoouna mai ai.

30 Alaila ninau aku la lakou ia ia: Heaha ka hana mana au e hana mai ai, i ike ai makou, a i manaio ai ia oe? Heaha kau e hana'i?

31 Ai iho la ko makou poe kupuna i ka mane ma ka wao-nahale, e like me ka mea i palapalaia, Haawi mai la ia i ka berena mai ka lani mai e ai lakou.

32 Olelo mai la o Iesu ia lakou, Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, aole o Mose i haawi mai na oukou i ka berena mai ka lani mai; aka, o ko'u Makua ke haawi mai nei na oukou i ka berena oiaio mai ka lani mai.

33 No ka mea, o ka ke Akua berena, oia ka mea i iho mai

heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me, shall never hunger; and he that believeth on me, shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me, shall come to me; and him that cometh to me, I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me, I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus the son of Joseph, whose

mai ka lani mai, a haawi i ke ola no ko ke ao nei.

34 I aku la lakou ia ia, E ka Haku, e haawi mau mai oe i keia berena na makou.

35 Olelo mai la o Iesu ia lakou, Owau no ka berena e ola'i; o ka mea e hele mai io'u nei, aole loa ia e pololi; a o ka mea e manaoio mai ia'u, aole loa ia e makewai.

36 A olelo aku ia au ia oukou, ua ike no oukou ia'u, aole nae oukou e manaoio mai.

37 O na mea a pau a ka Makua e haawi mai ai no'u, e hele mai no lakou io'u nei: a o ka mea e hele mai io'u nei, aole loa wau e kipaku aku ia ia.

38 No ka mea, aole au i iho mai, mai ka lani mai, e hana i ko'u makemake, aka, i ka makemake o ka mea nana au i hoouna mai.

39 Eia ka makemake o ka mea nana au i hoouna mai, i ole e lilo aku mai o'u aku nei kekahi o na mea a pau ana i haawi mai ai ia'u, aka, e hoala mai au ia ia i ka la mahope.

40 No ka mea, eia ka makemake o ka mea nana au i hoouna mai, o na mea a pau e ike mai i ke Keiki, a e manaoio hoi ia ia, e loa ia ia ke ola mau loa, a e hoala mai au ia ia i ka la mahope.

41 Ohumu iho la ka poe Iudaio nona, no kana olelo ana, Owau no ka berena i iho mai mai ka lani mai.

42 Olelo ae la lakou, Aole anei o Iesu keia ke keiki a Io-

father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live forever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove

sepa? Ua ike no kakou i kona makuakane a me kona makuwahine; pehea la hoi ia i olelo mai ai, Ua iho mai au mai ka lani mai?

43 Nolaila olelo mai la o Iesu ia lakou, i mai la, Mai ohumu oukou kekahi me kekahi.

44 Aohe mea e hiki ia ia ke hele mai io'u nei, ke kauo ole mai ia-ia ka Makua nana au i hoouna mai; a na'u ia e hoala mai i ka la mahope.

45 Ua palapalaia e na kaula, E ao ia lakou a pau e ke Akua. No ia hoi, o ka mea i hoolohe i ka ka Makua, a i aoia hoi, oia ke hele mai io'u nei.

46 Aole ke kanaka i ike i ka Makua, o ka mea wale no no ke Akua mai, oia ka i ike i ka Makua.

47 Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, O ka mea e manaoio mai ia'u, he ola mau loa kona.

48 Owau no ka berena e ola'i.

49 Ai no ko oukou poe kupuna i ka mane ma ka waonahale, a ua make lakou.

50 O keia ka berena i iho mai mai ka lani mai; ina e ai kekahi i keia, aole ia e make.

51 Owau no ka berena ola, ka mea i iho mai mai ka lani mai. Ina e ai kekahi i keia berena, e ola mau loa ia; a o ka berena a'u e haawi aku ai, o ko'u kino ia, ka mea a'u e haawi aku i ola no ko ke ao nei.

52 Hoopaapaa iho la na Iu-

among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 *What* and if ye shall see

daio ia lakou iho, i ae la, Pehea la e hiki ai ia ia ke haawi mai i kona kino ia kakou e ai.

53 Olelo aku la o Iesu ia lakou, Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, A i ai ole oukou i ke kino o ke Keiki a ke kanaka, a i inu ole hoi i kona koko, aole he ola iloko o oukou.

54 O ka mea e ai i ko'u kino, a e inu hoi i ko'u koko, he ola mau loa kona, a na'u ia e hoala mai i ka la mahope.

55 No ka mea, he ai io ko'u kino, a he mea inu io ko'u koko.

56 O ka mea e ai i ko'u kino, a e inu hoi i ko'u koko, ke noho nei ia iloko o'u, owau hoi iloko ona.

57 E like me ka Makua ola, nana au i hoouna mai; a e ola ana au i ka Makua, pela hoi ka mea e ai mai ia'u, e ola no ia ia'u.

58 O keia ka berena i iho mai mai ka lani mai; aole e like me ko oukou poe kupuna i ai ai i ka mane, a make aku la; o ka mea e ai i keia berena, e ola mau loa ia.

59 Oia na mea ana i olelo mai ai iloko o ka halehalawai i ke ao ana ma Kapernauma.

60 A lohe ae la na haumana ana he nui, i ae la lakou, He olelo paakiki keia, owai la ka mea e hiki ia ia ke hoolohe aku ia.

61 A ike iho la o Iesu i ka ohumu ana o na haumana ana, no keia mea, i mai la oia ia lakou, O keia anei ka mea a oukou i ukiuki ai?

62 Pehea la hoi, ina e ike ou-

the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have I not chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAP. VII.

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he

kou i ke Keiki a ke kanaka e hoi hou aku ana iluna i kona wahi mamua?

63 O ka uhane ka mea nana e hoola; aole ke kino he mea e pono ai; o ka olelo a'u e olelo aku nei ia oukou, he uhane ia a nie ke ola.

64 Aka, ua manaoio ole mai kekahi poe o oukou. No ka mea, ua ike no Iesu mai kinohi mai i ka poe manaoio ele, a me ka mea nana ia e kumakaia aku.

65 A i mai la ia, No keia mea ka'u i olelo aku ai ia oukou, aole e hiki i kekahi, ke hele mai io'u nei, ke haawi ole ia mai ia nana e ko'u Makua.

66 ¶ Ia manawa, nui na hau-mana ana i hoi hope, aole hoi i hele pu hou me ia.

67 Ninau mai la o Iesu i ka poe umikumamalua, O oukou anei kekahi i makemake e hele aku?

68 I aku la o Simona Petero ia ia, E ka Haku, io wai la makou e hele aku ai? ua oe no ka olelo o ke ola-mau loa.

69 A ua manaoio makou, a ua ike hoi, o oe no ka Mesia, ke Keiki a ke Akua.

70 Olelo mai la o Iesu ia lakou, Aole anei au i wae ia oukou he umikumamalua; a o kekahi o oukou, he diabolio ia?

71 Olelo mai la ia no Juda Isekariota, ke keiki a Simona, kekahi o ka umikumamalua, nana ia e kumakaia aku.

MOKUNA VII.

MAHOPE iho oia mau mea, kaahale ae la o Iesu i

would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there* is no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 (For neither did his brethren believe in him.)

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people con-

Galilaia: aole ona makemake e kaahale i Iudaia, no ka mea, ua imi na Iudaio e pepehi ia ia.

2 A ua kokoke mai no ka ahaaina kaubalemalumalu a na Iudaio.

3 No ia mea, olelo aku la kona mau hoahanau ia ia, E haalele oe i keia wahi, a e hele aku i Iudaia, i ike ai kau poe haumanana i na hana au e hana'i.

4 No ka mea, aole mea hana malu, ke makemake ia e ikeia mai oia. Ina e hana oe i keia mau mea, e hoike aku oe ia oe iho i ko ke ao nei.

5 (Aole nae o kona poe hoahanau i manaio ia ia,)

6 Olelo mai la o Iesu ia lakou, Aole i hiki mai ko'u manawa: aka, o ko oukou manawa ua maopopo mau no ia.

7 Aole e inaina mai ko ke ao nei ia oukou; ke inaina mai nei no nae lakou ia'u, no ka mea, owau ke hoike aku no lakou, ua hewa ka lakou hana-ana.

8 O oukou ke hele i keia ahaaina: aole au e hele ano i keia ahaaina: no ka mea, aole i hiki maopopo mai ko'u manawa.

9 A pau ae la kana olelo ana ia mau mea ia lakou, noho iho ia i Galilaia.

10 ¶ A hala aku la kona poe hoahanau, alaila hele malu aku la ia i ka ahaaina, aole i ikeia.

11 Nolaila imi iho la ka poe Iudaio ia ia ma ka ahaaina, a ninau ae la lakou, Auhea oia?

12 A nui loa ae la ka hoopaa-paa ana o ua ahakanaka la no-

cerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit, no man spake openly of him, for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself, seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fa-

na; olelo mai la kekahi poe, He maikai oia: i mai la kekahi poe, Aole, ke hoopunipuni mai nei ia i na kanaka.

13 Aole nae kekahi i olelo mai nona ma ke akea, no kamakau i ka poe Iudaio.

14 ¶ I waena o ka ahaaina, hele mai la o Iesu iloko o ka luakini, a ao mai la.

15 A kahaha iho la ka naau o na Iudaio, i ae la, Pehea la i ike ai oia nei i ka palapala, aole ia i aoia?

16 Olelo mai la o Iesu ia lakou, i mai la, O ka'u mea e ao aku nei, aole na'u ia, aka, na ka mea nana au i hoouna mai.

17 Ina makemake kekahi e hana i kona makemake, e ike no ia i ka mea a'u e olelo nei, na ke Akua mai ia, aole na'u iho.

18 O ka mea e olelo aku i kana iho, oia ke imi e hoonani ia ia iho: aka, o ka mea i imi e hoonani i ka mea nana ia i hoouna mai, he oiaio kana aole he wahahee iloko ona.

19 Aole anei o Mose i haawi mai ia oukou i ke kanawai, aole hoi kekahi o oukou e malama i ke kanawai? No ke aha la oukou e imi nei e pepehi ia'u?

20 Olelo aku la ka ahakana-ka, i aku la, He daimonio kou, owai la ke imi e pepehi ia oe?

21 Olelo mai la o Iesu, i mai, la ia lakou, Ua hana iho nei au i kekahi hana a kahaha ko oukou naau a pau ia mea.

22 Na Mose i haawi mai ia oukou ke okipoepoe, (aole nae na Mose mai ia, na ka poe ku-

thers;) and ye on the sabbath-day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumeision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?

26 But lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit, we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple, as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When

puna mai,) a ke okipoepoe nei oukou i ke kanaka i ka la Sabati.

23 Ina e okipoepoeia ke kanaka i ka la Sabati, i hai ole ia'i ke kanawai o Mose, ke hu-hu mai nei anei oukou ia'u, i kuu hoola-ana i ke kanaka i ka la Sabati?

24 Mai manao oukou ma ka mea owaho, aka, ma ka pono io oukou e manao ai.

25 Alaila olelo ae la kekahi poe no Ierusalem, Aole anei keia ka mea a lakou e imi nere pepahi?

26 Aia hoi, ke olelo wiwo ole mai nei ia, aole lakou e olelo aku ia ia. Ua ike maopopo anei ka poe alii, oia no ka Mesia?

27 Ua ike no kakou i kahi i hele mai ai keia: aka, aia hiki mai ka Mesia, aole e ike kekahi i kona wahi i hele mai ai.

28 Nolaila kahea mai la o Iesu i kana ao ana iloko o ko lualu-kini, i mai la, Ua ike oukou ia'u, ua ike hoi oukou i ko'u wahi i hele mai ai, aole au i hele mai no'u iho, aka, o ka mea nana au i hoouna mai, he oiaio ia, ka mea a oukou i ike ole ai.

29 Owau ka i ike ia ia, no ka mea, nona mai wau, a nana hoi au i hoouna mai.

30 No ka mea, imi iho la lakou e hopu ia ia; aole nae i lalau aku kekahi lima ia ia, no ka mea, aole i hiki mai kona manawa.

31 Aka, nui na mea o ua aha-kanaka la i manaoio ia ia, i iho

IOANE:

Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him: and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the scripture hath said; out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive, for the Holy Ghost was not yet *given*,

la, Aia hiki mai ka Mesia, e oi aku nei na hana mana ana e hana mai ai, mamua o na mea a keia kanaka i hana'i?

32 ¶ Lohe ae la na Parisaio i i ka ohumu ana o ua ahakanu-ka la i keia mau mea nona, hoo-una aku la na Parisaio a mena kahuna nui i na ilamuku e lalau ia ia.

33 Alaila olelo mai la o Iesu ia lakou, Aole au e liuliu me oukou, a hoi aku au i ka mea nana au i hoouna mai.

34 E imi auanei oukou ia'u, aole e loa; a ma ko'u wahi e noho ai, aole la oukou e hiki aku.

35 No ia mea ninau iho la na Iudaio ia lakou iho, Mahea ane oia e hele ai. i loa ole ai oia ia kakou? e hele anei ia i ka poe i puehu lili iwaena o na Helene, a e ao aku i na Helene?

36 Heaha hoi keia mea ana i olelo mai nei, E imi auanei oukou ia'u, aole e loa; a ma ko'u wahi e noho ai, aole la oukou e hiki aku?

37 ¶ I ka la nui ma ka hope o ua ahaaina la, ku ae la o Iesu, kahea aku la, i ka i ana'e, Ina e makewai kekahi, e hele mai ia io'u nei e inu.

38 O ka mea e manaoio ia'u e like me ka ka palapala hemo-lele i i mai ai, e kahe mau mai na muliwai noloko mai o kona opu.

39 (O keia kana i olelo ai no ka Uhane, ka mea e loa auanei i ka poe e manaoio ia ia; aole i hiki mai ka Uhane He-

JOHN.

because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers, or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge any

molele ia manawa, no ka mea, aole i hoonaniia o Iesu ia wa.)

40 ¶ No ia hoi, he nui ka poe o ua ahakanaka la i ko lakou lohe ana ia olelo, olelo iho la lakou, He oiaio, o ke Kaula keia.

41 Olelo mai la kekahi poe, O ka Mesia keia. Aka, ninau ae la kekahi poe, E hele mai anei ka Mesia no Galilaia mai?

42 Aole anei i i mai ka palapala hemolele, Na na mamo a Davida mai ka Mesia, a no Betelehema mai, ke kulanakauhale o Davida?

43 Ku e iho la kekahi poe me kekahi poe nona.

44 Makemake iho la kekahi poe e hopu ia ia, aole nae kekahi i kau aku i ka lima maluna ona.

45 ¶ Alaila hoi mai la na ilamuku i na kahuna nui a me ka poe Parisaio; a ninau mai la lakou ia lakou la, No ke aha la i lawe ole mai ai oukou ia ia?

46 I aku la na ilamuku, Aole loa he kanaka i olelo like me keia kanaka.

47 Ninau mai la na Parisaio ia lakou, O oukou anei kekahi i hoopunipuniia?

48 Ua manaioio no anei kekahi o ka poe alii, a me na Parisaio ia ia?

49 Aka, o keia ahakanaka ike ole i ke kanawai, ua hooheawai lakou.

50 Ninau ae la o Nikodemo ia lakou, (o ka mea i hele io na la i ka po, oia kekahi o lakou,)

51 Ke hooheewa nei anei ko

man before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CHAP. VIII.

JESUS went unto the mount of Olives:

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery: and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

kakou kanawai i ke kanaka mamua o ka lohe ana ia ia, a ike hoi i kana mea i hana'i?

52 Olelo mai la lakou ia ia, i mai la, No Galilaia anei oe? E imi, a ike oe, a ohe kaula nolo ko mai o Galilaia.

53 A hoi aku la keia mea ke la mea i kona hale iho.

MOKUNA VIII.

HELE aku la o Iesu i ka mauna o Oliveta.

2 A i ka wanaao hoi hou ia i ka luakini, a hele aku la na kanaka a pau io na la, a noho iho la ia, a ao mai la ia lakou.

3 Alakai aku la na kakauolelo a me na Parisaio io na la i kekahi wahine i loa e moe kolohe ana, a hooku aku la ia ia iwaena;

4 Olelo aku la lakou ia ia, E ke Kumu, ua loa keia wahine e moekolohe ana.

5 Kauoha mai la o Mose ia makou iloko o ke kanawai, e hailukuia i ka pohaku ka mea i hana pela: heaha hoi kau e olelo mai ai?

6 Olelo aku lakou i keia i mea e hoao ai ia ia, i loa'i ia lakou ka mea e hoahewa aku ai ia ia. Kulou iho la o Iesu ilalo, a kahakaha iho la kona lima ma ka lepo.

7 A i ko lakou ninau mua ana 'ku ia ia, ea ae la ia iluna, i mai la ia lakou, O ka mea hala ole o oukou, oia mua ke pehi aku ia ia i ka pohaku.

JOHN.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it* being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go: but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh, I judge no man.

8 Kulou hou iho la ia ilalo, a kahakaha iho la ma ka lepo.

9 A lohe ae la lakou, a ua hoahewaia lakou e ko lakou naau, hele pakahi aku la lakou iwaho, mai na lunakahiko ka hoomaka ana, a hiki i ka poe ilalo loa, a koe iho la o Iesu wale no, a me ka wahine e ku ana iwaena.

10 Ea ae la o Iesu iluna, aoheme mea e ae ana i ike ai, o ka wahine wale no, ninau mai la ia ia, E ka wahine, auhea la kela poe i hoopii mai nei ia oe? aole anei kekahi i hoopai mai ia oe?

11 I aku la ia, Aole kekahi, e ka Haku. I mai la o Iesu ia ia, Aole no hoi au e hoopai aku ia oe: e hele oe, mai hana hewa hou aku.

12 ¶ Olelo hou mai la o Iesu ia lakou, i mai la, Owau no ka malamalama o ke ao nei: o ka mea e hāhai mai ia'u, aole ia e hele i ka pouli, aka, e loa ia ia ka malamalama e ola'i.

13 Nolaila olelo aku la na Parisaio ia ia, Ke hoike nei oe nou iho, aole pono kau hoike ana.

14 Olelo mai la o Iesu i mai la ia lakou, Ina e hoike aku au no'u iho, he pono ka'u hoike ana; no ka mea, ua ike au i ko'u wahi i hele mai ai, a me ko'u wahi e hele aku ai; aka, aole oukou i ike i ko'u wahi i hele mai ai, a me ko'u wahi e hele aku ai.

15 Ke hoahewa nei oukou mamuli o ke kino, aole au e hoahewa aku i kekahi.

IOANE.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bare witness of myself; and the father that sent me, beareth witness of me.

19 Then said they unto him. Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him, for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

16 Ina e hoahewa aku au, he pono ka'u hoohewa ana; no ka mea, aole owau wale no: aka, o naua me ka Makua nana au i hoouna mai.

17 Ua palapalaia iloko o ko oukou kanawai, he pono ka hoi-ke ana a na kanaka elua.

18 Owau no kekahi e hoike no'u iho, a o ka Makua nana au i hoouna mai, oia kekahi e hoike mai no'u.

19 No ia mea ninau aku la lakou ia ia, Auhea kou Makua? I mai la o Iesu, Aole oukou i ike ia'u, aole hoi i ko'u Makua: ina ua ike oukou ia'u, ina ua ike no hoi oukou i ko'u Makua.

20 Olelo mai la o Iesu i keia mau olelo ma kahi waiho'aka-la, i kana ao ana iloko o ka lua-kini, aole hoi kekahi i lalau aku ia ia; no ka mea, aole i hiki mai kona manawa.

21 ¶ Olelo hou mai la o Iesu ia lakou, E hele aku ana au, a e imi oukou ia'u, a e make oukou iloko o ko oukou hewa: a i ko'u wahi e hele ai, aole e hiki ia oukou ke hele ilaila.

22 Alaila olelo iho la na Iudaio, E pepehi anei kela ia ia iho? no ka mea, i mai la ia, I ko'u wahi e hele ai, aole e hiki ia oukou ke hele ilaila.

23 I mai la oia ia lakou, Nolalo nei oukou; noluna mai no wau; no ke ao nei oukou, aole wau no ke ao nei.

24 No ia mea i olelo aku ai au ia oukou, E make auanei oukou iloko o ko oukou hewa; no ka mea, a i ole oukou e manao

JOHN.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say, and to judge of you: but he that sent me, is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone: for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him,

mai, owau no ia, e make no oukou iloko o ko oukou hewa.

25 Nolaila ninau aku la lakou ia ia, Owai oe? I mai la o Iesu ia lakou, Owau no ka mea a'u i hai-aku ai ia oukou i kinohi.

26 He nui ka'u mau mea e olelo aku ai, a e hoohehewa aku ai ia oukou: aka, o ka mea nana au i hoouna mai he oiaio ia; a o na mea a'u i lohe ai ia ia, oia ka'u e-olelo-aku nei i ko ke ao nei.

27 Aole-lakou i ike, o ka Makua, kana i olelo mai ai ia lakou.

28 No ia hoi, olelo mai la o Iesu ia lakou, Aia kau aku oukou i ke Keiki a ke kanaka iluna, alaila e ike oukou, owau no ia, aole hoi na'u wale iho e hana aku i kekahi mea; aka, o na mea a ko'u Makua i ao mai ai ia'u, oia na mea a'u e olelo aku nei.

29 A o ka mea nana au i hoouna mai oia pu kekahi me au: aole i waiho wale mai ka Makua ia'u owau wale no; no ka mea, ke hana mau nei au i na mea ana i oluolu ai.

30 I kana olelo ana ia mau mea, nui ka poe i manaoio ia ia.

31 Alaila olelo mai la o Iesu i ka poe Iudaio i manaoio ia ia, Ina e hoomau oukou ma ka'u olelo, alaila he poe haumana io oukou na'u.

32 A e ike auanei oukou i ka oiaio, a o ka oiaio e kuu-aku ia oukou.

33 ¶ Olelo aku la lakou ia ia,

We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin, is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever, *but* the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If

He mamō makou na Aberahama, aole loa makou i noho pio na kekahi: pehea la kau i olelo mai ai, E kuuia oukou?

34 Olelo mai la Iesu ia lakou, Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, o ka mea e hana ana i-ka hewa, he pio ia na ka hewa.

35 Aole e nōho mau loa ke pio ma ka hale, aka, o ke Keiki oia ke noho mau loa.

36 Ina na ke Keiki oukou e hoonoho kaawale, alaila e kaa-wale io oukou.

37 Ua ike no au, he mamō oukou na Aberahama; aka, ke imi nei oukou ia'u e pepēhi, no ka mea, aole i komo io ka'u olelo iloko o oukou.

38 Ke olelo aku nei au i ka mea a'u i ike ai i ko'u Makua: a ke hana nei hōi oukou i ka mea a oukou i ike ai i ko oukou makua.

39 Olelo aku la lakou, i aku la ia ia, O Aberahama ko makou makua. I mai la o Iesu ia lakou, Ina he poe keiki oukou na Aberahama, ina ua hana oukou i na hana a Aberahama.

40 Aka, ano ke imi nei oukou e pepēhi ia'u, i ke kanaka nana i hai aku ia oukou ka oiaio a'u i lohe ai i ke Akua, aole pela ka Aberahama i hana'i.

41 Ke hana nei oukou i na hana a ko oukou makua. Alaila olelo aku la lakou ia ia, Aole makou i hanauia no ka moe kolohe, hookahi o makou Makua, o ke Akua.

42 Olelo mai la o Iesu ia la-

God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

kou, Ina o ke Akua ko oukou Makua, ina ua aloha mai oukou ia'u: no ka mea, no ke Akua mai au a hele mai nei; aole na'u wale iho i hele mai nei, aka, nana no au, i hoonā mai.

43 Why do ye not understand my speech: *even* because ye cannot hear my word.

43 No ke aha la i ike ole ai oukou i ka'u olelo? no ka mea, no ka hiki ole ia oukou ke hoolohe i ka'u olelo.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth; because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

44 Na ko oukou makua oukou na ka diabolo, a makemake no oukou e hana i na kuko o ko oukou makua. He pepehi kanna ia mai ke kumu mai, aole ia i ku ma ka oiaio, no ka mea, aole oiaio iloko ona. Ina olelo oia i ka wahahee, olelo no oia i kana iho: no ka mea he wahahee oia, a o ka makua hoi ia no ka wahahee.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

45 A no ka'u olelo ana'ku i ka oiaio, oia ka mea i manaoio ole mai ai oukou ia'u.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do you not believe me?

46 Owai la ka mea o oukou e hoike mai i ko'u hewa? Ina olelo aku au i ka oiaio, no ke aha la oukou i manaoio ole mai ai ia'u?

47 He that is of God, heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

47 O ka mea no ke Akua, oia ke hoolohe i ka ke Akua olelo: aole no oukou e hoolohe mai, no ka mea, aole no ke Akua oukou.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

48 Olelo aku la na Iudaio, i aku la ia ia, Aole anei he pono ke olelo makou, o ka Samaria oe, he daimonio hoi kou?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honor my Father, and ye do dishonor me.

49 Olelo mai la o Iesu, aole o'u daimonio: aka, ke hoomaikai nei au i ko'u Makua, a ke hoino mai nei oukou ia'u.

50 And I seek not mine own

50 Aole au e imi i ko'u hano-

glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honor myself, my honor is nothing: it is my Father that honoreth me, of whom ye say, that he is your God.

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid

hano iho: hookahi no mea nana e imi a e hoopono mai.

51 Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, Ina, e malama kekahi i ka'u olelo, aole loa ia e ike i ka make.

52 Alaila olelo aku la na Iudaio ia ia, Ano la, ua ike makou, he daimonio kou. Ua make o Aberahama a me na kaula; a ke olelo mai nei oe, Ina e malama kekahi i ka'u olelo, aole loa ia e make.

53 Ua oi aku anei oe mamua o Aberahama, o ko makou kupuna, ka mea i make? a ua make hoi na kaula; owai la oe i kou manao iho?

54 Olelo mai la o Iesu, Ina e hoomaikai au ia'u iho, he mea ole ko'u hoomaikai ana: o ko'u Makua ke hoomaikai mai ia'u, o ka mea a oukou e olelo nei, o ko oukou Akua ia.

55 Aole nae oukou i ike ia ia, owau ka i ike ia ia; ina e olelo aku au, aole au i ike ia ia, ina ua like au me oukou, he wahahee: aka, ua ike au ia ia, ke malama no hoi au i kana olelo.

56 Olioli iho la o Aberahama, e ike i ko'u manawa, a ike iho la no ia, a hauoli iho la.

57 Olelo aku la na Iudaio ia ia, Aole ou kanalima makahiki, a ua ike anei oe ia Aberahama?

58 I aku la o Iesu ia lakou, Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, Mamua o ko Aberahama noho ana, Owau no.

59 Alaila lalau iho la lakou i na pohaku e pehi ia ia: hele ma-

himself, and went out of the Temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAP. IX.

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 *Jesus* answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of *Siloam*, (which is by interpretation, *Sent*.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

u aku la o *Iesu* iwaho o ka lualakini mawaena o lakou, pela oia i pakele ai.

MOKUNA IX.

AI kona hele ana, ike no ia i kekahi kanaka i makapo mai ka hanau ana mai.

2 Ninau aku la kana poe haumana ia ia, i aku la, E Rabi, owai ka i hewa, oia nei anei, a o kona mau makua anei, i hanau makapo mai ai ia?

3 I mai la o *Iesu*, Aole i hewa oia nei, aole hoi o kona mau makua: aka, o ka mea ia e ike ia'i na hana a ke Akua ia ia.

4 He pono no'u e hana i na hana a ka mea nana au i hoouna mai, oia ka la; e hiki mai auanei ka po, aohe kanaka e hiki ke hana ilaila.

5 Ia'u e noho ai i ke ao nei, owau no ka malamalama o keia ao.

6 A pau ae la kana olelo ana ia mau mea, kuha iho la ia ma ka lepo, a hokahokai iho la i ke kuha me ka lepo, a hopala ae la i ka lepo ma na maka o ua makapo la.

7 A i mai la ia ia, E hele oe, e holoi ma ka wai auau o *Siloam*, (ma ka hoohalike ana, O ka hoounaia,) nolaila hele aku la ia, a holoi iho la, a hoi mai la e ike ana.

8 ¶ No ia mea ninau ae la na hoalauna, a me ka poe i ike ia ia mamua, he makapo, Aole anei oia nei ka mea i noho e nonoi ana?

9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus, made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed; and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath-day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath-day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not be-

9 I mai la kekahi poe, Oia no: a kekahi poe, Ua like oia me ia; aka, i mai la oia, Owau no ia.

10 Nolaila, ninau aku la lakou ia ia, Pehea la i hookaakaia'i kou mau maka?

11 Olelo mai la ia, i mai la, He kanaka i kapaia o Iesu, nana i hokahokai ka lepo, a hiopala i kuu maka, a i mai la ia'u, E hele i ka wai auau o Siloama, a holo. Hele aku au, a holo, a loa ia'u ka ike.

12 No ia hoi, ninau aku la lakou ia ia, Aihea oia? I mai la ia, Aole au i ike.

13 ¶ Alakai aku la lakou i ka mea i makapo mamua i ka poe Parisaio.

14 He Sabati ka manawa a Iesu i hokahokai ai i ka lepo, a hookaakaa mai ai i kona maka.

15 Alaila ninau hou aku la ka poe Parisaio ia ia i ka mea i ike i oia. I mai la ia ia lakou, Hoopala mai la ia i ka lepo ma kuu mau maka, holo iho la au, a ua ike.

16 No ia hoi olelo ae la kekahi poe o na Parisaio, Aole no ke Akua keia kanaka, no ka mea, aole ia i malama i ka Sabati. Olelo mai la kekahi poe, Pehea la e hiki ai i ke kanaka he wa ke hana i na hana mana me keia? A mokuahana iho la lakou.

17 Ninau hou aku la lakou i ua makapo la, Heaha kau e olelo ai nona, i kona hookaakaa i kou mau maka? I mai la kela, He kaula ia.

18 Aole nae i manao na Iuda-

JOHN:

Heve concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? How then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him

io nona, en makapo ia, a ua loa: ia ia ka ike, a kahea aku la lakou i na makua o ka mea: i loa: ka ike.

19 A ninau aku la lakou ia laua, i aku 'la, O ka olua, keiki anei keia, ka mea a olua i i mai ai, ua hanau makapo ia? Pehea la ia i ike ai i keia wa?

20 Olelo mai la kona mau makua ia lakou, i mai la, Ua ike mau, o ka maua keiki no ia, a ua hanau makapo ia:

21 Aka, o ka mea i ike ai oia i keia wa, aole o maua i ike; o ka mea hoi nana i hookaakaa kona mau maka, aole o maua i ike. He kanakamakua no ia, e ninau aku oukou ia ia, nana no e hai mai nona iho.

22 Olelo mai la kona mau makua pela, no ka makau i ka poe Iudaio; no ka mea, ua holo e ka manao o ka poe Iudaio, ina paha e hooiaio mai kekahi, oia ka Mesia, e kipakuia oia i waho o ka halehalawai.

23 No ia mea i olelo mai ai kona mau makua, He kanakamakua ia, e ninau aku oukou ia ia.

24 Alaila kahea hou aku la lakou i ua kanaka la, ka mea i makapo, i aku la ia ia, E hoonani aku oe i ke Akua: ua ike makou he kanaka hewa keia.

25 No ia mea hoi olelo mai la ia, i mai la, Ina he kanaka hewa ia aole au i ike, hookahi mea a'u i ike, mamua he makapo ko'u, ano la ua ike.

26 Ninau hou aku la lakou ia

again, What did he do to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses; *as for this fellow*, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why, herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had

ia, Heaha kana i hana mai ai ia oe? Pehea la ia i hookaakaa mai ai i kou mau maka?

27 I mai la oia ia lakou, Ua hai aku au ia oukou, aole oukou i hoolohe mai; no ke aha la e makemake ai oukou e lohe hou? Ke manao nei anei oukou e lilo i haumana nana.

28 Henehene aku la lakou ia ia, i aku la, o oe no kana haumana; aka, he poe haumana makou na Mose.

29 Ua ike no makou, ua olelo mai no ke Akua ma o Mose la: aka, o keia kanaka, aole makou i ike i kona wahi i hele mai ai.

30 Olelo aku la ua kanaka la, i aku la ia lakou, He mea kupanaha ka keia, o ko oukou ike ole i kona wahi i hele mai, ua hookaakaa mai no nae ia i ko'u mau maka.

31 Ua ike no kakou aole ke Akua e hoolohe mai i ka poe hewa; aka, ina e haipule kekahi i ke Akua, a e hana hoi i kona makemake, oia kana e hoolohe mai ai.

32 Mai ke kumu mai, aole i loheia, ua hookaakaa kekahi i na maka o ka mea i hanau makakapo mai:

33 Ina aole no ke Akua mai keia kanaka, ina aole loa e hiki ia ia ke hana i kekahi mea.

34 Olelo aku la lakou, i aku la ia ia, Ua hanau okoa oe iloko o na hewa, a ke ao mai nei anei oe ia makou? A kipaku aku la lakou ia ia mawaho.

35 Lohe ae la o Iesu, ua ki-

cast him out : and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God ?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him ?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world ; that they which see not might see, and that they which see, might be made blind.

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also ?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin : but now ye say, We see ; therefore your sin remaineth.

CHAP. X.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door, is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth ; and the sheep hear his voice ; and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before

paku lakou ia ia iwaho, a halawai aku la me ia, i aku la ia ia, Ke manaoio nei anei oe i ke Keiki a ke Akua ?

36 Ninau aku la ia, i aku la, Owai la ia, e ka Haku, i manaoio aku ai au ia ia ?

37 I mai la o Iesu ia ia, Ua ike no oe ia ia, a o ka mea e kamailio pu ana me oe, oia no ia.

38 I aku la kela Ke manaoio nei au, a kukuli hoomaikai aku ia ia.

39 ¶ Olelo mai la o Iesu, No ka hooponopono ka'u i hele mai ai i keia ao, i lilo ai ka poe ike ole i poe ike, a i lilo ai ka poe ike i poe makapo.

40 A lohe ae la kekahi poe o na Parisaio me ia i keia mea, ninau aku la lakou ia ia, O makou anei kekahi i makapo ?

41 I mai la o Iesu ia lakou, Ina ua makapo oukou, ina ua hewa ole oukou : aka, ke olelo nei oukou, Ua ike makou ; no ia mea, ke koe nei ko oukou hewa.

MOKUNA X.

OIAIO, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, O ka mea komo ole ma ka puka iloko o ka pahipa, aka, e pii ae ma kahi e, he aihue ia a me ka powa.

2 Aka, o ka mea e komo ma ka-puka, oia ke kahu o na hipa.

3 Ke wehe ae la ke kiaipuka nona, a ua hoolohe na hipa i kona leo, a kahea aku ia i kana poe hipa ma ka inoa, a alakai aku ia lakou mawaho.

4 Aia kuu aku ia i kana poe hipa ponoi mawaho, hele no ia

them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves, and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and shall find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, be-

mamua o lakou, a hahai mai na hipa ia ia, no ka mea, ua hoomaopopo lakou i kona leo.

5 Aole lakou e hahai aku i ke kanaka e, aka, e holo lakou mai ona aku la; no ka mea, aole lakou i hoomaopopo i ka leo o na kanaka e.

6 Olelo mai la o Iesu i keia olelo nane ia lakou, aole nae lakou i ike i ke ano o na mea ana i olelo mai ai ia lakou.

7 No ia mea, olelo hou mai la o Iesu ia lakou, oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou. Owau no ka puka no na hipa.

8 O ka poe a pau i hele mai mamua o'u, he poe aihue lakou a me ka powa: aka, aole i hoolohe na hipa ia lakou.

9 Owau no ka puka: ina e komo kekahi ma o'u nei, e ola ia, a e komo mai ia iloko, a e puka aku iwaho, a e loaa ia ia ka ai.

10 O ka aihue, hele mai ia e aihue wale no, a e pepehi, a e luku aku: i hele mai hoi au, i loaa'i ia lakou ke ola, a nui loa.

11 Owau no ke Kahuhipa maikai: o ke kahuhipa maikai, oia ke haawi i kona ola iho no na hipa.

12 Aka, o ke kanaka i hoolimalimaia, aole hoi ke kahu, aole hoi nana pono i na hipa, ike aku no ia i ka iliohae e hele mai ana, alaila haalele aku ia i na hipa, a holo aku la, a hopu mai la ka iliohae ia lakou, a hoopuehu aku la i ka poe hipa.

13 Holo no hoi ka hoolimali-

cause he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have the power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

ma, no kona hoolimalimaia'na, aole oia i manao i na hipa.

14 Owau no ke Kahuhipa mai-kai, ua ike no au i ka'u, ua ike-ia hoi au e ka'u.

15 E like me ka Makua e ike mai ia'u, pela hoi au e ike ai i ka Makua: ke haawi nei au i kuu ola no na hipa.

16 A he poe hipa e ae no ka'u, aole no keia pa: he pono hoi no'u e alakai mai ia lakou, a e hoolohe auanei lakou i ko'u leo, a e lilo i hookahi ohana hipa, hookahi hoi Kahuhipa.

17 No ia mea, ke aloha mai nei ka Makua ia'u, no ka mea, ke haawi nei au i ko'u ola, i lawe hou mai ai au ia mea.

18 Aole kekahi e kaili ia mea mai o'u aku la, aka, na'u iho no e haawi aku ia: he mana ko'u e haawi aku ia, he mana hoi ko'u e lawe hou mai ia. Ua loa ia'u keia kauoha na ko'u Makua mai.

19 ¶ Alaila he ku e hou ana iwaena o na Iudaio, no keia mau olelo.

20 He nui na mea o lakou i olelo, He daimonio kona, a ua hehena hoi, no ke aha la oukou e hoolohe ia ia.

21 Olelo ae la kekahi poe, O keia mau olelo aole na ka mea i uluhia e ka daimonio: e hiki anei i ka daimonio ke hookaakaa i na maka o na makapo.

22 ¶ A he ahaaina hoolilo ma Ierusalem, a he wa hooilo ia.

23 A holoholo ae la o Iesu iloko o ka luakini ma ka lanai o Solomona.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and none is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blas-

24 Hoopuni ae la na Iudaio ia ia, i aku la ia ia, Pehea la ka loihi o kou hookanalua ana i kou makou naau? Ina o oe ka Messia, e hai akaka mai ia makou.

25 Olelo mai la o Iesu ia lakou, Ua hai aku au ia oukou, aole oukou i manaio mai. O na hana a'u e hana nei ma ka inoa o ko'u Makua, oia na mea e hoike nei ia'u.

26 Aole nae oukou i manaio mai, no ka mea, aole no ka'u poe hipa oukou, e like me ka'u i olelo aku ai ia oukou.

27 Ua hoolohe ka'u poe hipa i ko'u leo, a ua ike au ia lakou, a hahai no lakou ia'u:

28 A e haawi aku au ia lakou i ke ola mau loa; aole loa lakou e make, aole hoi he mea nana lakou e kaili ae mai loko aku o ko'u lima.

29 O ko'u Makua, nana lakou i haawi na'u, ua oi aku ia mamua o na mea a pau: aole he mea e hiki ia ia ke kaili ae ia lakou mailoko ae o ka lima o ko'u Makua.

30 Owau a o ka Makua, hoo-kahi maua.

31 Alaila lalau hou iho la na Iudaio i na pohaku e hailuku ia ia.

32 Olelo mai la o Iesu ia lakou, He nui na hana maikai a'u i hoike aku ai ia oukou na ko'u Makua; no ka hana hea o ua mau hana la, e hailuku mai ai oukou ia'u?

33 Olelo aku la na Iudaio ia ia, i ka i ana'e, Aole no ka hana maikai e hailuku aku ai ma-

phemy, and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

36 Say ye of him whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and believe that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan, into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle; but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

kou ia oe, aka, no ka olelo hoino; no ka mea, o oe ke kanaanaka, ke hoolilo ia oe iho i Akua.

34 Ninau mai la o Iesu ia lakou, Aole anei i palapalaia iloko o ko oukou kanawai, Ua olelo au, He mau akua oukou?

35 Ina i kapa mai oia ia lakou he mau akua, ka poe i loaia lakou ka olelo a ke Akua, aole hoi i hewa ka palapala hemolele;

36 Ke olelo mai nei anei oukou i ka mea a ke Akua i hoolaa'i, a i hoouna mai ai i ke ao nei, Ua olelo hoino oe, no ka'u i ana'ku, Owau no ke Keiki a ke Akua?

37 Ina aole au e hana i na hana a ko'u Makua, mai manaio mai oukou ia'u.

38 Aka, ina e hana au ia mau mea, a i manaio ole mai oukou ia'u, e manaio oukou ia mau hana, i ike ai oukou, a i manaio ai hoi, o ka Makua iloko o'u a owau iloko ona.

39 No ia mea, imi hou iho la lakou e lalau ia ia; a pakele aku la ia i ko lakou lima,

40 A hele hou aku la ia ma kela aoao o Ioredane, i kahi a Ioane i bapetizo ai i kinohi, a noho iho la ilaila.

41 A nui ka poe i hele aku io na la, i iho la, Aole o Ioane i hana i kekahi hana mana; aka, o na mea a pau a Ioane i olelo mai ai no ia nei, he oiaio ia.

42 A nui ka poe malaila i manaio ia ia.

CHAP. XI.

NOW a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he; and

MOKUNA XI.

UA mai kekahi, o Lazaro, no Betania, no kauhale o Maria a me kona kaikuaana o Mareta.

2 (O ka Maria keia i kahinu ai i ka Haku i ka mea poni, a holoi hoi i kona wawae me kona lauoho, nona ke kaikunane mai, o Lazaro.)

3 Hoouna ae la na kaikuwahine io na la, i ae la, E ka Haku, aia hoi o ka mea au i aloha ai, ua mai.

4 A lohe ae la o Iesu, i ae la, Aole keia ka mai e make ai, aka, no ka nani o ke Akua, i hoonaniai'i hoi ke Keiki a ke Akua, ma ia mea.

5 Aloha ae la o Iesu ia Mareta, a me kona kaikaina, a me Lazaro.

6 A lohe ae la ia, ua mai oia, alaila noho iho la ia ma ia wahi i na la elua.

7 Mahope iho, olelo mai la ia i na haumana, E hele hou kakou i Iudaia.

8 I aku la na haumana ia ia, E Rabi, ua imi iho nei na Iudaio e hailuku ia oe, a e hele hou anei oe ilaila?

9 I mai la o Iesu, Aole anei he umikumamalua hora o ke ao? Ina e hele kekahi i ke ao, aole ia e okupe, no ka mea, ua ike no ia i ka malamalama o keia ao.

10 Aka, ina e hele kekahi i ka po, e okupe no ia, no ka mea, aohe ona malamalama.

11 Pau ae la kana olelo ana

after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go that I may awaken him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless, let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 (Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:)

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

ia mea, alaila i mai la oia ia lakou, Ua hiamoe o Lazaro ko kakou hoaaloha: aka, e hele aku au e hoala mai ia ia.

12 I aku la kana poe haumana, E ka Haku, a i hiamoe ia, e ola auanei.

13 No kona make ana hoi ka Iesu i olelo ai, aka, manao iho la lakou, no ka hoomaha ana ma ka hiamoe kana i olelo ai.

14 Alaila olelo akaka mai la o Iesu ia lakou, Ua make io o Lazaro.

15 A ke olioli nei au no oukou, no ka mea, aole au ilaila, i manaoio ai oukou; aka, e haele kakou io na la.

16 I aku la o Toma, i oleloia o Didumo, i kona mau hoahau mana, E haalele hoi kakou, i make pu ai kakou me ia.

17 A hiki aku la o Iesu, ike iho la ia, aha ona la iloko o ka halekupapau.

(18 Ua kokoke o Betania i Ieruselema, he umi paha a me kumamalima setadia.)

19 A nui ka poe Iudaio i hele aku io Mareta la, a me Maria, e hooluolu ia laua no ko laua kaikunane.

20 A lohe ae la o Mareta, i ko Iesu hele ana mai, hoohalawai aku la kela me ia: aka, noho iho la o Maria ma ka hale.

21 Olelo aku la o Mareta ia Iesu, E ka Haku, ina o oe maa nei, ina aole no i make kuu kaikunane.

22 Aka, ua ike no au ano, o ka mea au e noi aku ai i ke Akua oia ka ke Akua e haawi mai ai ia oe.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection of the last day.

25 Jesus saith unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26 And whosoever liveth, and believeth in me, shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary that she rose up hastily, and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if

23 Olelo mai la o Iesu ia ia, E ala hou mai no kou kaikunane.

24 I aku la o Mareta ia ia, Ua ike no au e ala hou mai ia i ke ala hou ana i ka la mahope.

25 I mai la o Iesu ia ia, Owau no ke ala hou ana a me ke ola: o ka mea e manaoio mai ia'u, ina e make ia e ola hou auanei oia.

26 O ka mea e ola ana, e manaoio mai ia'u, aole loa ia e make. Ke manaoio nei anei oe i keia?

27 I aku la kela ia ia, Ae, e ka Haku, ke manaoio nei au o oe ka Mesia, ke Keiki a ke Akua, ka mea hele mai i ke ao nei.

28 A oki ae la ia olelo, hoi aku la ia, a hea malu aku la ia Maria, kona kaikaina, i aku la, Ua hiki mai ke Kumu, a ke hea mai nei ia oe.

29 A lohe ae la ia, ku koke ae, a hele aku la io na la.

30 Aole i hiki aku o Iesu i ke kulanakauhale, aia no ia ma kahi i halawai ai o Mareta me ia.

31 A o na Iudaio e noho pu ana me ia ma ka hale, a e hooluolu ana ia ia, ike aku la ia Maria e ku koke ae a hele i waho, hahai aku la lakou ia ia, i ae la, Ua hele aku nei ia ma ka halekupapau e uwe ai malaila.

32 A hiki aku la o Maria i ko Iesu wahi, a ike aku la ia ia, moe iho la ia ma kona wawae, i aku la ia ia, E ka Haku, ina

thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself, cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me:

42 And I knew that thou hearest me always: but because

o oe maanei, ina aole i make kuu kaikunane.

33 A ike mai la o Iesu ia ia e uwe ana, a me ka poe Iudaio i hele pu mai me ia, e uwe ana, auwe iho la ia ma ka naau, a ehaeha hoi.

34 A ninau mai la ia, Mahea la oukou i waiho ai ia ia? I aku la lakou ia ia, E ka Haku, e hele mai e nana.

35 Uwe iho la o Iesu.

36 No ia mea, olelo ae la ka poe Iudaio, Aia hoi, nani kona aloha ia ia!

37 Olelo ae la kekahi poe o lakou, Aole anei i hiki ia ia nei, nana i hookaakaa na maka o ka makapo, ke hana, i ole ai e make keia kanaka?

38 Alaila uwe hou iho la o Iesu iloko ona, a hiki ma ka halekupapau. He ana ia, a ua paniia i ka pohaku.

39 I mai la o Iesu, E lawe aku i ka pohaku. I aku la o Maria ia ia, ke kaikuwahine o ka mea i make, E ka Haku, ua pilau ia, no ka mea, o ka ha keia o ka la.

40 I mai la o Iesu ia ia, Aole anei au i olelo aku ia oe, ina e manaio mai oe e ike auanei oe i ka nani o ke Akua?

41 Alaila lawe ae la lakou i ka pohaku mai kahi o ka mea make i waiho ai. A leha ae la o Iesu i kona mau maka iluna, a i aku la, E ka Makua, ke hoomaikai aku nei au ia oe, no kou hoolohe ana ia'u.

42 A ua ike no au, ua hoolohe mai oe ia'u i na manawa a

of the people which stand by, I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come, and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

pau, aka, no ka ahakanaka e ku mai nei i olelo aku ai au, i manaoio mai ai lakou, o oe ka i hooona mai ia'u.

43 A pau kana olelo ana ia mea, kahea aku la ia me ka leo nui, E Lazaro, e hele mai oe iwaho.

44 A hele mai iwaho ka mea i make, ua nakiiia ma na wawae a ma na lima i na kahakahana ole; a ua kaeiia kona wahi maka a puni me ka hainaka. I mai la o Iesu ia lakou, E kala ae ia ia, a kuu aku ia ia e hele.

45 No ia inea, nui ka poe o na Iudaio i hele mai io Maria la, a ike i na mea a Iesu i hana'i, manaoio aku lakou ia ia.

46 A hele aku kekahi poe o lakou i na Parisaio, a hai aku la ia lakou i na mea a Iesu i hana'i.

47 ¶ Alaila hoakoako a e la na kahuna nui, a me na Parisaio i ka ahaolelo, i ae la lakou, Heaha ka kakou e hana'i? no ka mea, ua hana keia kanaka i na hana mana he nui no.

48 Ina e waiho wale aku kakou ia ia pela, e manaoio auanei na kanaka a pau ia ia, a e hele mai ko Roma, a e luku i ko kakou wahi a me ko kakou lahuikanaka.

49 O kekahi o lakou, o Kaiapa, oia ke kahuna nui i kela makahiki, i aku la ia lakou, Aole maopopo iki ia oukou,

50 Aole hoi oukou i manao, he pono no kakou e make kekahi kanaka, aole hoi e lukuia ka lahuikanaka a pau.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

51 Aole nana iho keia mea ana i olelo mai ai, aka, e noho kahuna nui ana ia i kela makahiki, wanana ae la ia, e make o Iesu no ka lahuikanaka:

52 Aole nae no ia lahuikanaka wale no, aka, i houluulu mai ai hoi ia i na keiki a ke Akua, i noho liliu aku ai i loko o ka hookahi.

53 Mai ia manawa mai, kuka pu iho la lakou e pepehi ia ia.

54 No ia mea, aole i hele hoi-ke hou ia aku la o Iesu iwaena o na Iudaio; aka, hele aku la ia mai laila aku ma kahi koko-ke i ka waonahale, ma ke kulanakauhale, i kapaia o Eperaima, a malaila ia i noho ai me kana poe haumana.

55 ¶ A koko-ke mai ka molia-ola a na Iudaio: a nui na mea i hele aku i Ierusalem mai ka aina aku mamua o ka moliaola, i hoomakaukau ai lakou ia lakou iho.

56 Alaila imi aku la lakou ia Iesu, a ninau ae la lakou ia lakou iho e ku ana iloko o ka luakini, Heaha ko oukou manao? aole anei ia e hele mai i ka ahaaina?

57 Ua kauoha aku na kahuna nui a me na Parisaio, ina i ike kekahi i kona wahi e noho ai, e hai mai ia, i hopu aku lakou ia ia.

CHAP. XII.

MOKUNA XII.

THEN Jesus, six days before the passover, came

AONO la mamua o ka moliaola, hele mai la o Iesu

to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests

i Betania, kahi o Lazaro ka mea i make, ana i hoala ae mai ka make mai.

2 No ia mea hoomakaukau iho la lakou i ahaaina nana ilaila, a o Mareta ka i lawelawe: a o Lazaro kekahi o na hoai e noho pu ana me ia.

3 Alaila lawe mai la o Maria i kekahi pouna mea poni he aila ala kumukuai nui, a poni iho la i na wawae o Iesu, a hoi iho la i kona mau wawae me kona lauoho: a piha ka hale i ke ala o ka mea poni.

4 No ia hoi, olelo mai la kekahi o na haumana ana, o Iuda Isekariota, ke keiki a Simona, ka mea e kumakaia aku ia ia.

5 No ke aha la i kuai ole ia aku ai keia mea poni i na hapawalu ekolu haneri, a e haawiia na ka poe ilihune?

6 O keia kana i olelo mai ai: aole no kona manao i ka poe ilihune; aka, no ka mea, he ai-hue ia, a ia ia ka eke kala, a ua lawe oia i na mea i hahaoia iloko.

7 I mai la o Iesu, E waiho malie i ka wahine: ua malama mai ia i keia mea no ko'u la e kanuia'i.

8 No ka mea, e mau ana ka poe ilihune me oukou, aka, aole e mau ana au me oukou.

9 A ike ae la hoi kekahi poe nui o na Iudaio, aia no ia ilaila: aole no Iesu wale no lakou i hele mai ai, aka, i ike hoi lakou ia Lazaro, ka mea ana i hoala ae mai ka make mai.

10 ¶ Kukakuka iho la no na

consulted that they might put Lazarus also to death ;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day, much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna ; Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon ; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion : behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first : but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing ? behold, the world is gone after him.

kahuna nui e pepehi ia Lazaro kekahi.

11 No ka mea, nui na Iudaio i hele aku nona, a manaio ia Iesu.

12 ¶ Ia la ae, hele nui mai la na kanaka i ka ahaaina, i ko lakou lohe e hele ana o Iesu i Ierusalem.

13 Lawe ae la lakou i na lala pama, a hele aku la e halawai, a hookani aku la, Hosana ! nani wale ke alii o ka Iseraela e hele mai ana ma ka inoa o ka Haku.

14 A loa ia Iesu ke keiki hoki, noho iho la ia maluna ona, e like me ka mea i palapalaia.

15 Mai makau oe, e ke kaikamahine a Siona, aia hoi, ke hele mai nei kou alii e noho ana maluna o ka hoki keiki.

16 Aole i ike kana mau huumana i ke ano o keia mea i kinohou : aka, i ka wa i hoonania'i o Iesu, alaila hoomanao iho la lakou, ua palapalaia ia mau mea nona, a ua hanaia keia mau mea nona.

17 Nolaila hoomaikai aku la na kanaka, ka poe me ia i ka wa i kahea aku ai oia ia Lazaro mai ka halekupapau mai, a hoala hoi ia ia mai ka make mai.

18 No ia mea, nui na kanaka i halawai me ia no ko lakou lohe ana i keia hana mana ana i hana'i.

19 Alaila olelo ae la na Parisaio ia lakou iho, E nana oukou, aole lanakila iki oukou, aia hoi, ua hele ko ke ao nei mahope ona.

20 ¶ And there was certain Greeks among them that came up to worship at the feast.

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Phillip cometh and telleth Andrew: and again, Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world, shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honor.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour; but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying* I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 The people therefore that

20 ¶ He poe Helene kekahi o lakou i hele mai e hoomana ma ka ahaaina.

21 Nolaila hele mai lakou io Pilipo la, ka mea no Betesaida i Galilaia, olelo mai la lakou ia ia, i mai la, E ka haku, ke makemake nei makou e ike ia Iesu.

22 Hele mai o Pilipo, a hai ia Anederea, a o Anederea, a o Pilipo i hai hou aku ia Iesu.

23 ¶ Olelo mai la o Iesu ia lakou, i mai la, Ua hiki mai ka hora e hoonaniia'i ke Keiki a ke kanaka.

24 Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, Ina e make ole kekahi hua palaoa i haule ma ka lepo, ina ua waiho hookahi wale no ia; aka, ina e make ia, e hua nui mai no ia.

25 O ka mea makemake nui i kona ola, e lilo aku no ia: aka, o ka mea hoowahawaha i kona ola ma keia ao, e ola mau loa aku no ia.

26 Ina e hookauwa mai kekahi na'u, e hahai mai ia ia'u; a ma ko'u wahi e noho ai, malaila pu no hoi ka'u kauwa: ina e hookauwa mai kekahi na'u, e hoomaikai ka Makua ia ia.

27 Ano ua kaumaha kuu naau, a heaha ka'u e olelo aku? E ka Makua, e hoopakele ia'u i keia hora? Aka, no keia mea i hiki mai nei au i keia hora.

28 E ka Makua, e hoonani oe i kou inoa. Alaila pae mai la ka leo mai ka lani mai, Ua hoonani iho no au, a e hoonani hou iho no hoi au.

29 I ae la ka poe kanaka e ku

stood by and heard *it* said that it thundered. Others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 (This he said signifying what death he should die.)

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? Who is this Son of man?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who

ana, a e lohe ana, He hekili ia. Olelo ae la kekahi poe, Ua olelo mai kekahi anela ia ia.

30 Olelo mai la o Iesu, i maila, Aole no'u i pae mai ai keia leo, aka, no oukou no.

31 Ano e hoohewaia'i ko keia ao, ano e kipakuia aku ai ke alii o ko ke ao nei.

32 Ina e kaulia au iluna, mai ka honua aku, e kauo auanei au i na kanaka a pau io'u nei.

33 (Olelo mai la oia i keia, e hoomaopopo ana i ke ano o ka make e make ai oia.)

34 Olelo aku la na kanaka ia ia, Ua lohe makou ma ke kanawai, e mau loa ana ka Mesia; a pehea la kau e olelo, E kaulia iluna ke Keiki a ke kanaka e pono ai? Owai la ia Keiki a ke kanaka?

35 I mai la o Iesu ia lakou, Me oukou ka malamalama i ka manawa pokole loa. E hele oukou oiai ka malamalama ia oukou, o hiki mai ka pouli io oukou nei; a o ka mea e hele ana i ka pouli, aole ia e ike i kona wahi e hele ai.

36 E manaoio oukou i ka malamalama, oiai ka malamalama me oukou, i lilo oukou i poe keiki no ka malamalama. Olelo mai la o Iesu ia mau mea, a hele aku la, a hoonalo ia ia iho mai o lakou aku.

37 ¶ He nui loa na hana mana ana i hana'i imua o lakou, aole nae lakou i manaoio ia ia.

38 I hooioia ka olelo a Isaia ke kaula, ana i olelo ai, E ka Haku, owai la i manaoio mai i

hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their hearts; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory and spake of him.

42 ¶ Nevertheless, among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried, and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me:

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath

ka makou olelo? ia wai la hoi i hoikeia ka lima o Iehova?

39 Aole no hoi e hiki ia lakou ke manaio, no ka mea, ua olelo hou mai o Isaia,

40 Ua hoomakapo oia i ko lakou mau maka, ua hoopaakiki i ko lakou naau, o ike ko lakou mau maka, o manaio hoi ko lakou naau, o hoohuliia mai lakou, a e hoola aku au ia lakou.

41 O keia mau mea ka Isaia i olelo ai, i ka wa i ike ai ia i kona nani, a i olelo mai ai nona.

42 ¶ Aka hoi, manaio aku la ia ia kekahi poe alii he nui, aole nae lakou i hooiaio aku no na Parisaio, o hookukeia lakou iwaho o ka halehalawai.

43 No ka mea, makemake lakou i ka hoomaikaiia e kanaka, aole i ka hoomaikaiia e ke Akua.

44 ¶ Kahea ae la o Iesu, i ae la, O ka mea manaio mai ia'u, aole ia e manaio mai ia'u, aka, i ka mea nana au i hoouna mai.

45 A o ka mea e ike mai ia'u, oia ke ike i ka mea nana au i hoouna mai.

46 I hele mai nei au i ke ao nei i malamalama, i ole ai e noho i ka pouli na mea e manaio mai ia'u.

47 Ina e lohe kekahi i ka'u olelo, aole hoi e manaio, aole au e hoahewa aku ia ia, no ka mea, aole au i hele mai e hoahewa i ko ke ao nei, aka, e hoola i ko ke ao nei.

48 O ka mea e hoowahawaha mai ia'u, a malama ole hoi i

one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAP. XIII.

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, (the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,)

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the

ka'u mau olelo, he mea no kana, nana ia e hoahewa aku; o ka olelo a'u i olelo ai, oia ka mea nana ia e hoahewa aku i ka la mahope.

49 No ka mea, aole na'u kuu olelo ana'ku, aka, na ka Makua nana au i hoouna mai, oia ka i kauoha mai ia'u i ka mea a'u e olelo aku ai, a me ka mea a'u e ao aku ai.

50 A ua ike hoi au, o kana kauoha oia ke ola mau loa. O na mea hoi a'u e olelo nei, ke olelo nei au e like me ka Makua i kauoha mai ai ia'u.

MOKUNA XIII

MAMUA o ka ahaaina mo-liaola, ike iho la o Iesu, ua hiki mai kona manawa e hele aku ai ia i ka Makua mai keia ao aku, i ke aloha ana i kona poe pono i ke ao nei, ua aloha oia ia lakou a hiki i ka hope.

2 A i ka ahaaina ana, (ua hoo-komo ka diabololo iloko o ka naau o Iuda Isekariota na Simona, e kumakaia ia ia,)

3 Ike no o Iesu, ua haawi mai ka Makua i na mea a pau i kona lima, a ua hele mai ia mai ke Akua mai, a e hoi hou aku no ia i ke Akua;

4 Ku ae la ia mai ka ahaaina ae, a waiho aku la i kona aahu, a lawe ae la ia i ke kawele, a kaei iho la ia ia iho.

5 Alaila ninini iho la ia i ka wai iloko o ka pa holoi, a hoo-maka iho la e holoi i na wawae o ka poe haumana, a holoi ma-

towel wherewith he was gird-
ed. loo hoi me ke kawele ana i ka-
eii'a'i.

6 Then cometh he to Simon
Peter: and Peter said unto
him, Lord, dost thou wash my
feet? 6 A hiki mai ia io Simona
Petero la, ninau aku la oia ia ia,
E ka Haku, e holoi mai anei oe
i ko'u mau wawae?

7 Jesus answered and said
unto him, What I do thou
knowest not now; but thou
shalt know hereafter. 7 Olelo mai la o Iesu, i mai la ia
ia, O ka mea a'u e hana nei,
aole oe e ike i keia wa, aka, e
ike auanei oe mamuli aku.

8 Peter saith unto him, Thou
shalt never wash my feet. Je-
sus answered him, If I wash
thee not, thou hast no part
with me. 8 I aku la o Petero ia ia, Aole
loa oe e holoi mai i ko'u mau
wawae. I mai la o Iesu ia ia,
Ina e holoi ole aku au ia oe,
aohe ou wahi kuleana pu me au.

9 Simon Peter saith unto him,
Lord, not my feet only, but also
my hands and *my* head. 9 I aku la o Simona Petero
ia ia, E ka Haku, aole o na wa-
wae wale no o'u, aka, o na lima
a me ke poo kekahi.

10 Jesus saith to him, He that
is washed needeth not save to
wash *his* feet, but is clean eve-
ry whit: and ye are clean, but
not all. 10 Olelo mai la o Iesu ia ia,
O ka mea i auauia, o na wawae
wale no ke holoia e pono ai, a
ua pau loa ia i ka maemae: a
ua maemae oukou, aole nae ou-
kou a pau.

11 For he knew who should
betray him: therefore said he,
Ye are not all clean. 11 No ka mea, ua ike no ia i
ka mea nana ia e kumakaia; no
ia hoi, i olelo ai oia, Aole pau
oukou i ka maemae.

12 So after he had washed
their feet, and had taken his
garments, and was set down
again, he said unto them, Know
ye what I have done unto you? 12 A pau ae la kona holoi ana
i ko lakou mau wawae, lawe iho
la ia i kona aahu, a noho hou
iho la ilalo, ninau mai la oia ia
lakou, Ke ike nei anei oukou i
ka mea a'u i hana aku ai ia ou-
kou?

13 Ye call me Master, and
Lord: and ye say well; for so
I am. 13 Ke hea mai oukou ia'u, He
Kumu, he Haku hoi: a ke olelo
pono nei oukou, no ka mea, oia
no wau.

14 If I then, *your* Lord and
Master, have washed *your* feet;
ye also ought to wash one an-
other's feet. 14 Ina hoi owau ka Haku a
me ke Kumu i holoi i ko oukou
mau wawae, he pono no oukou

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all; I know whom I have chosen; but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me, hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send, receiveth me; and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

21 When Jesus hath thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on

ke holoi kekahi i na wawae o kekahi.

15 No ka mea, ua haawi aku au i kumu hoolike no oukou, e like me ka'u i hana aku ai ia oukou, pela oukou e hana'i.

16 Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, Aole e oi aku ke kauwa mamua o kona haku; aole hoi e oi aku ka mea i hoounaia mamua o ka mea nana ia i hoouna aku.

17 A i ike oukou i keia mau mea, pomaikai oukou, ke hana aku ia.

18 ¶ Aole no oukou a pau ka'u e olelo nei, ua ike no au i na mea a'u i wae ai; aka, i ko ai ka palapala hemolele, O ka mea e ai pu ana i ka berena me au, ua kaikai oia i kona kuekue wawae ia'u.

19 Ke hai aku nei au ia oukou mamua o ka wa e ko ai, aia ko ia, alaila e manaio oukou, owau no ia.

20 Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, O ka mea e launa mai i ka mea a'u e hoouna aku ai, oia ke launa mai ia'u; a o ka mea e launa mai ia'u, oia ke launa i ka mea nana au i hoouna mai.

21 ¶ Pau ae la ka Iesu olelo ana aku ia mau mea, luuluu iho la ka naau, a hoike mai la ia, i mai la, Oiaio, he oiaio ka'u e ololo aku nei ia oukou, o kekahi o oukou e kumakaia aku ia'u.

22 Nana ae la na haumana i kekahi i kekahi, me ke kanalua i ka mea noma ia i olelo ai.

23 E hilina ana kekahi o ka-

Jesus' bosom one of his disciples whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then, lying on Jesus' breast, saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot the son of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop, went immediately out: and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified, in him.

32 If God be glorified in him God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him,

na poe haumana ma ka poli o Iesu, ka mea a Iesu i aloha ai.

24 Kunou ae la o Simona Petero ia ia e ninau aku i ka mea nona ia i olelo ai.

25 Alaila o ka mea e hiline ana ma ka umauma o Iesu, ninau aku la ia ia, E ka Haku, owai la ia?

26 I mai la o Iesu, O ka mea a'u e haawi i ka hakina a'u e hou ai, oia no ia. A hou iho la ia i ka hakina ai, haawi aku la oia na Iuda Isekariota na Simona.

27 A mahope o ka hakina, alaila komo iho la o Satana iloko ona. I mai la hoi o Iesu ia ia, E hana koke oe i kau mea e hana aku ai.

28 Aole i ike kekahi o ka poe e ai pu ana i ke ano o ka mea ana i olelo aku ai.

29 Manao iho la kekahi poe no ka Iuda hali ana i ka eke kala, ua olelo aku o Iesu ia ia, E kuai i na mea i pono ai no ka ahaaina, a e haawi aku paha i kekahi mea na ka poe ilihune.

30 A loa ia ia ka hakina ai, hele koke aku la ia iwaho: ua po iho la i ka manawa i puka aku ai ia.

31 ¶ Olelo mai la o Iesu, Ano, ua hoonaniia mai ke Keiki a ke kanaka, ua hoonaniia hoi ke Akua ma ona la.

32 Ina e hoonaniia ke Akua ma ona la, e hoonaniia mai no hoi ke Akua ia ia ma ona iho, a e hoonani koke mai no oia ia ia.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and, as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come, so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterward.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

CHAP. XIV.

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are

33 E na keiki aloha, he mana-wa pokole ko'u me oukou. E imi mai auanei oukou ia'u, a e like me ka'u i olelo aku ai i na Iudaio, Ma ko'u wahi e hele ai, aole loa e hiki ia oukou ke hele ilaila, pela hoi ka'u e olelo aku nei ia oukou ano.

34 He kauoha hou ka'u e haawi aku nei ia oukou, E aloha aku oukou i kekahi i kekahi, e like me ka'u i aloha ai ia oukou, pela oukou e aloha aku ai i kekahi i kekahi.

35 Ma keia mea e ike ai na kanaka a pau, he poe haumana oukou na'u, ke aloha aku oukou i kekahi i kekahi.

36 ¶ Ninau aku aku la Simona Petero ia ia, E ka Haku, mahea oe e hele ai? I mai la o Iesu ia ia, O ko'u wahi e hele ai, aole e hiki ia oe ano ke hahai mai ia'u; aka, mamuli e hahai mai no oe ia'u.

37 I aku la o Petero ia ia, E ka Haku, heaha ka mea e hiki ole ai ia'u, ke bahai aku ia oe i keia wa? E waiho aku au i kuu ola nou.

38 I mai la o Iesu ia ia, E waiho aku anei oe i kou ola no'u? Oiaio; he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oe, aole e kani mai ka moa, a ekolu kau hoole e ana ia'u.

MOKUNA XIV.

MAI hookaumaha ia ko oukou naau: e manaio oukou i ke Akua, e manaio mai hoi ia'u.

2 Ma ka hale o ko'u Makua

many mansion's: if *it were* not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you unto myself; that where I am *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me, hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you, I speak not of myself: but the Father, that

he nui loa na wahi e noho ai: ina aole pela, ina ua hai aku au ia oukou. Ke hele aku nei au e hoomakaukau i wahi no oukou.

3 Ina e hele au a hoomakaukau i wahi no oukou, e hoi hou mai na wau, a e lawe ia oukou io'u la, i noho ai oukou kekahi ma ko'u wahi e noho ai.

4 Ua ike oukou i ko'u wahi e hele ai, ua ike hoi oukou i ke ala?

5 Olelo aku la o Toma ia ia, E ka Haku, aole o makou ike i kou wahi e hele ai, a pehea la e hiki ai ia makou ke ike i ke ala?

6 Olelo mai la o Iesu ia ia, Owau no ke ala, a me ka oiaio, a me ke ola: aole kekahi e hiki i ka Makua, ke hele ole ma o'u nei.

7 Ina ua ike oukou ia'u, ina ua ike no hoi oukou i ko'u Makua: a mai keia wa aku e ike oukou ia ia, a e nana oukou ia ia.

8 I aku la o Pilipo ia ia, E ka Haku, e hoike mai oe ia makou i ka Makua, a maopopo ia makou.

9 Olelo mai la o Iesu ia ia, Ua loihi ko'u noho pu ana me oukou, aole anei oe i ike ia'u, e Pilipo? O ka mea i ike ia'u, ua ike no ia i ka Makua; a pehea la oe i olelo mai ai, E hoike mai oe ia makou i ka Makua?

10 Aole anei oe e manao, owau no maloko o ka Makua, o ka Makua no hoi maloko o'u? o na mea a'u e olelo nei ia oukou, aole na'u kuu olelo ana:

dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

15 ¶ If ye love me keep my commandments:

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me, because I live, ye shall live also.

aka, o ka Makua e noho ana iloko o'u, oia ke hana i na hana.

11 E manaio mai ia'u, owau no iloko o ka Makua, a o ka Makua iloko o'u: aka i ole, e manaio mai ia'u no keia mau hana.

12 Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, o ka mea manaio mai ia'u, o na hana a'u e hana nei e hana aku no ia, a e hana aku no ia i na mea oi aku mamua o keia, no ka mea, ke hoi aku nei au i ko'u Makua.

13 A o ka mea a oukou e nonoi ai ma ko'u inoa, oia ka'u e hana mai, i hoonaniia'i ka Makua ma ke Keiki.

14 Ina e nonoi oukou i kekahi mea ma ko'u inoa, owau no e hana.

15 ¶ Ina e aloha mai oukou ia'u, e malama oukou i ka'u mau kauoha.

16 A e noi au i ka Makua, a e haawi no i Kokua na oukou, i noho mau loa ia me oukou.

17 Oia ka Uhane oiaio, ka mea hiki ole ke loaia i ko ke ao nei, no ka mea, aole lakou e nana ia ia, aole hoi e ike ia ia: aka, ke ike nei oukou ia ia, no ka mea, ke noho nei ia me oukou, a iloko o oukou.

18 Aole au e haalele ia oukou a nele; e hoi hou mai no au io oukou nei.

19 A liuliu iki aku, aole e ike hou mai ko ke ao nei ia'u, aka, e ike mai no oukou ia'u, a no ko'u ola ana, e ola no oukou kekahi.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me, shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, (not Iscariot) Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not, keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

20 Ia la la e ike oukou, owau no iloko o ko'u Makua, a oukou iloko o'u, owau hoi iloko o oukou.

21 O ka mea i loaia ia ia ka'u mau kauoha, a e malama hoi ia mau mea, oia ka mea e aloha mai ia'u, a o ka mea e aloha mai ia'u, e alohaia oia e ko'u Makua, a e aloha hoi au ia ia, a e hoike aku no hoi ia'u iho ia ia.

22 Ninau aku la o Iuda ia ia, (aole o Isekariota,) E ka Haku, pehea hoi oe e hoike mai ai ia oe iho ia makou, aole hoi i ke ao nei?

23 Olelo mai la o Iesu i mai la ia ia, Ina e aloha mai kekahi ia'u, e malama no ia i ka'u olelo, a e aloha mai no hoi ko'u Makua ia ia, a e hele mai maua i ona la, a e noho pu me ia.

24 O ka mea e aloha ole mai ia'u, aole ia e malama i ka'u mau olelo; a o ka olelo a oukou e lohe nei, aole na'u ia, aka, na ka Makua nana au i hoouna mai.

25 Ua olelo aku au i keia mau mea ia oukou, ia'u i noho ai me oukou.

26 Aka, o ke Kokua, o ka Uthane Hemolele, ka mea a ka Makua e hoouna mai ai ma ko'u inoa, nana oukou e ao mai i na mea a pau, a e hoike mai ia oukou i na mea a pau a'u i olelo aku ai ia oukou.

27 He aloha ka'u e waiho aku ai ia oukou, o kuu aloha ka'u e haawi aku ai ia oukou, aole like me ka haawi ana o ko ke ao nei, ka'u haawi ana'ku ia oukou.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAP. XV.

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit, he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine: no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the

Mai hookaumahaia ko oukou naau, a mai makau hoi.

28 Ua lohe no oukou i ka'u i olelo aku ai ia oukou, E hele aku au, a e hoi hou mai io oukou nei. Ina i aloha oukou ia'u, ina ua olioli oukou i ko'u hele ana i ka Makua, no ka mea, ua oi aku ko'u Makua mainua o'u.

29 Ua hai aku au ia oukou ano, mamua o ka wa e ko ai, i manaio mai oukou i ka wa e ko ai ia.

30 Ma keia hope aku, aole au e kamailio nui me oukou: no ka mea, e hele mai ana ke alii o keia ao, aole e loa ia ia kekahi mea iloko o'u.

31 Aka, i ike ko ke ao nei i kuu aloha i ka Makua, a like me ka Makua i kauoha mai ai ia'u, pela ka'u e hana aku ai. E ala ae, e haele kakou mai keia wahi aku.

MOKUNA XV.

O WAU no ke Kumuwaina oiaio, a o ko'u Makua ka mahiwaina.

2 O ka lala hua iloko o'u, oia kana e oki aku; a o ka lala hua oia kana e hoomaemae i mahuahua'e ai kona hua.

3 Ano ua maemae oukou ma ka olelo a'u i olelo aku ai ia oukou.

4 E noho oukou iloko o'u, a owau hoi iloko o oukou. Aole e hiki i ka lala ke hoohua ma ona iho, ke pili ole i ke kumuwaina, pela e hiki ole ai ia oukou ke pili ole mai ia'u.

5 Owau no ke kumuwaina, o

branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me so I have loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

oukou na lala. O ka mea e pili ana ia'u, a owau hoi ia ia, oia ke hooehua nui mai; no ka mea, aole mea iki e hiki ia oukou ke hana, ke ole wau.

6 Ina e pili ole mai kekahi ia'u, ua hookaawaleia'ku ia e like me ka lala, a ua maloo: a e hoiliilia lakou, a e hooleia iloko o ke ahi, a ua pau i ka puhiia.

7 Ina e pili mai oukou ia'u, a e noho ka'u mau olelo iloko o oukou, alaila, e nonoi oukou i ka oukou mea e makemake ai, a e haawiiia no ia oukou.

8 Ma keia mea e hoonaniia'i ko'u Makua, ke hooehua oukou i ka hua he nui; a e lilo oukou i poe haumana na'u.

9 E like me ka Makua i aloha mai ai ia'u, pela hoi au i aloha aku ai ia oukou; e noho oukou iloko o kuu aloha.

10 Ina e malama oukou i ka'u mau kauoha, e noho oukou iloko o kuu aloha; e like me au i malama ai i na kauoha a ko'u Makua, a e noho iloko o kona aloha.

11 Ua olelo aku au ia mau mea, i mau ai kuu olioli no oukou, i mahua hua ai ko oukou olioli.

12 Eia ka'u kauoha, i aloha ai oukou i kekahi i kekahi, e like me au i aloha aku ai ia oukou.

13 Aole ko kekahi kanaka aloha i oi aku i keia, o ka waiho aku a kekahi i kona ola no kona mau hoaloha.

14 O oukou ko'u mau hoaloha, ke hana oukou i na mea a'u e kauoha nei ia oukou.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father, I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you: if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

15 Aole au e kapa hou aku ia oukou he poe kauwa; no ka mea, aole e ike ke kauwa i ka mea a kona haku e hana'i: aka, ua kapa aku au ia oukou he poe hoaaloha; no ka mea, ua hoike aku au ia oukou i na mea a pau a'u i 'lohe ai i ko'u Makua.

16 Aole oukou i wae mai ia'u, aka, owau ka i wae aku ia oukou, a i hookaawale ia oukou i hele 'ai oukou, a e hoohua mai ai i ka 'hua, a i mau ai hoi ko oukou hua; i haawi mai ai ka Makua ia oukou i ka mea a oukou e nonoi 'ai ia ia ma ko'u inoa.

17 O keia ka'u e kauoha aku nei ia oukou, e aloha aku oukou i kekahi i kekahi.

18 Ina e inaina ko ke ao nei ia oukou, e hoomaopopo oukou, ua inaina e mai ia ia'u mamua o oukou.

19 Ina no ke ao nei oukou, ina ua aloha mai ke ao nei i kona iho; aole nae no ke ao nei oukou, aka, ua wae aku au ia oukou noloko mai o ke ao nei; no ia mea, ke inaina mai nei ko ke ao nei ia oukou.

20 E hoomanao oukou i ka mea a'u i olelo aku ai ia oukou, Aole i oi aku ke kauwa mamua o kona haku. Ina ua hoomaau lakou ia'u, e hoomaau no hoi lakou ia oukou: ina ua malama lakou i ka'u olelo, e malama no hoi lakou i ka oukou.

21 E hana mai no lakou ia mau mea ia oukou no ko'u inoa, no ko'lakou ike ole i ka mea nana au i hoouna mai.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me, hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen, and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me.

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAP. XVI.

THESSE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whomsoever killeth you, will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall

22 Ina aole au i hele mai, a olelo aku ia lakou, ina aole o lakou hewa. Ano hoi, aohe o lakou mea e uhi ai i ko lakou hewa.

23 O ka mea e inaina māi ia'u, ua inaina no hoi ia i ko'u Makua.

24 Ina wau i hana ole iwaena o lakou i na hana aole i hanaia e kekahi mea e, ina ua hewa ole lakou: ano hoi, ua ike lakou, a ua inaina mai lakou ia'u, a me ko'u Makua.

25 Pela i ko ai ka olelo i palapalaia iloko o ko lakou kanawai, Ua inaina kumu ole mai lakou ia'u.

26 Aia hiki mai ke Kokua, ka mea e hoounaia e au mai ka Makua mai, oia ka Uhane oiaio, ka mea i hele mai mai ka Makua mai, nana no e hoike aku no'u:

27 O oukou no kekahi e hoike aku, no ka mea, me au no oukou mai ke kumu mai.

MOKUNA XVI.

UA olelo aku au i keia mau mea ia oukou, o hina auanei oukou.

2 E hookuke lakou ia oukou iwaho o na halehalawai, a e hiki mai no ka manawa e manaolia ka mea pepehi ia oukou, ua hoomaikai aku ia i ke Akua.

3 A e hana lakou i keia mau mea, no ka mea, aole lakou i ike i ka Makua, aole hoi ia'u.

4 Aka, o keia mau mea ka'u olelo aku ai ia oukou, aia hiki

come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me, and none of you asketh me, Whether goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless, I tell you the truth: It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit, when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

mai ka manawa, alaila e manao oukou ia mau mea, no ka mea, ua hai aku au ia oukou. Aole nae au i hai aku ia mau mea ia oukou i kinohou, no ka mea, ua noho pu au me oukou.

5 Ano ke hoi aku nei au i ka mea nana au i hoouna mai: aole nae kekahi o oukou e ninau mai ia'u, E hele ana oe ihea?

6 Aka, no ka'u olelo ana'ku ia oukou ia mau mea, ua piha ko oukou naau i ka ehaeha.

7 He oiaio no nae ka'u e olelo aku nei ia oukou, He pono no oukou e hele aku au: no ka mea, i ole au e hele aku, aole e hiki mai ke Kookua io oukou nei; aka, i hele aku au, na'u no ia e hoouna mai ia oukou.

8 Aia hiki mai ia, nana e hoakaka mai i ko ke ao nei i ka hewa, a i ka pono, a me ka hoahewa ana:

9 I ka hewa, no ka mea, aole lakou e manaio mai ia'u:

10 I ka pono, no ka mea, e hele aku au i ko'u Makua, aole oukou e ike hou ia'u:

11 I ka hoahewa ana, no ka mea, ua hoahewaia ke alii o keia ao.

12 He nui ka'u mau mea i koe e olelo aku ia oukou, aka, aole e hiki ia oukou ke hoomaopopo i keia manawa.

13 Aia hiki mai kela, o ka Uthane oiaio, nana oukou e ao mai i ka oiaio a pau: no ka mea, aole nana kana olelo ana; aka, o na mea ana i lohe ai oia kana e olelo ai, a e hoike no oia ia oukou i na mea e hiki mai ana.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the

14 E hoonani mai ia ia'u, no ka mea, e lawe no ia i ka'u, a e hoike aku ia oukou.

15 O na mea a pau a ka Makua, na'u no ia; nolaila au i olelo ai, E lawe no ia i ka'u a e hoike aku ia oukou.

16 ¶ A liuliu iki, aole oukou e ike ia'u: a liuliu iki hou aku, a e ike no oukou ia'u, no ka mea, e hele ana au i ka Makua.

17 Nolaila, ninau ae la kekahi poe o na haumana ana ia lakou iho, Heaha keia mea ana i olelo mai ai ia kakou, A liuliu iki, aole oukou e ike ia'u, a liuliu iki hou aku, a e ike oukou ia'u, no ka mea, e hele ana au i ka Makua?

18 Ninau ae la hoi lakou, Heaha keia mea ana i olelo ai, A liuliu iki? Aole kakou i ike i kana mea i olelo ai.

19 Ike iho la no o Iesu i ko lakou makemake e ninau ia ia, a i mai la oia ia lakou, Ke ninaninau anei oukou kekahi i kekahi i ka mea a'u i olelo ai, A liuliu iki, aole oukou e ike ia'u, a liuliu iki hou aku, a e ike oukou ia'u?

20 Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, e uwe auanei oukou, a e kanikau hoi, aka, e olioli no ke ao nei: a e kaumaha auanei oukou, aka, e hooliloia ko oukou kaumaha i olioli.

21 O ka wahine hanau keiki, he ehaeha kona, no ka mea, ua hiki mai kona hora. a i hanauia ke keiki, aohe ona manao hou i ka popilikia, no ka olioli i ka ha-

anguish, for joy that a man is born into the world. nauia o ke kánaka iloko o ke ao nei.

22 And ye now therefore have sorrow; but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you. 22 A he ehaeha ko oukou i keia manawa, aka, e ike hou auanei au ia oukou, a olioli ko oukou naau, aole kekahi e kaili aku i ko oukou olioli mai o'oukou aku.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you. 23 A i kela manawa, aole e ninau mai oukou ia'u i kekahi mea. Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, O na mea a oukou e noi ai i ka Makua ma ko'u inoa, oia kana e haawi mai ia oukou.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full. 24 Mamua mai, aole oukou i noi i kekahi mea ma ko'u inoa: e noi, a loa ia oukou, i mahua-hua ae ai ko oukou olioli.

25 These things have I spoken unto you in proverbs; but the time cometh when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father. 25 Ua olelo pohihihi aku au ia mau mea ia oukou: e hiki mai no ka manawa, aole au e olelo pohihihi hou aku ia oukou, aka, e hoike akaka aku au ia oukou i na mea o ka Makua.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say unto you, that I will pray the Father for you: 26 I kela manawa e nonoi aku oukou ma ko'u inoa; aole au e hai aku ia oukou, owau kekahi e noi aku i ka Makua no oukou.

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God. 27 No ka mea, o ka Makua, oia ke aloha aku ia oukou, no ko oukou aloha ana ia'u, a no ko oukou manaio ana, ua hele mai au mai ke Akua mai.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father. 28 Mai ka Makua mai au i hele mai nei i keia ao: eia hou, e haalele ana au i ke ao nei, a e hoi aku i ka Makua.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb. 29 I aku la kana poe haumana ia ia, Aia hoi, ano ke olelo akaka mai nei oe, aole me ka olelo nane.

30 Now are we sure that thou 30 Ano, ua maopopo ia ma-

knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation, but be of good cheer: I have overcome the world.

CHAP. XVII.

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come: glorify thy Son, that thy son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

kou ua ike oe i na mea a pau aole ou hemahema e pono ai ke ninau kekahi ia oe: no keia mea i manaio ai makou, ua hele mai oe mai ke Akua mai.

31 Olelo mai la o Iesu ia lakou, Ke manaio nei anei oukou:

32 Aia hoi, e hiki ana ka manawa, ano hoi ua hiki mai, e hoopuehuia kela mea keia mea o oukou ma kona wahi, a e kaalele oukou ia'u e hookahi wale no, aole hoi au e hookahi wale ana, no ka mea, o ka Makua pu me au.

33 Ua olelo aku au ia oukou i keia mau mea, i loa'a i ia oukou ka maluhia iloko o'u. Iloko o ke ao nei e loa'a ia oukou ka popilikia: aka, e hoolana oukou, ua lanakila wau maluna o ke ao nei.

MOKUNA XVII.

O KEIA mau mea ka Iesu i olelo ai, a leha ae la kona mau maka i ka lani, i aku la, E ka Makua, ua hiki mai ka manawa; e hoonani mai oe i kau Keiki, i hoonani aku ai hoi kau Keiki ia oe.

2 No ka mea, ua haawi mai oe ia ia i ka mana maluna o na kanaka a pau, i haawi aku ai ia i ke ola mau loa no ka poe a pau au i haawi mai ai nona.

3 Eia ke ola mau loa, i ike lakou ia oe i ke Akua oiaio hookahi, a ia Iesu ka Mesia, ka mea au i hoouna mai ai.

4 Ua hoonani aku au ia oe ma ka honua nei: ua hoopau aku

au i ka hana, au i haawi mai ai ia'u e hana.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

5 Ano hoi oe, e ka Makua, e hoonani mai oe ia'u me oe iho, ma ka nani o'u i nani ai me oe mamua o ka hookumu ana o ke ao nei.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were and thou gavest them me; and they have kept thy word.

6 Ua hoike aku au i kou inoa i na kanaka au i haawi mai ai ia'u noloko mai o ko ke ao nei. Nou lakou mamua, a ua haawi mai oe ia lakou no'u, a ua malama lakou i kau olelo.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee:

7 Ano ua ike lakou, o na mea a pau au i haawi mai ai ia'u, mai ia oe mai no ia:

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

8 No ka mea, o ka olelo au i haawi mai ia'u, ua haawi aku au ia ia lakou, a ua apo mai lakou ia, a ua ike pono hoi, i hele mai au mai ou mai la, a ua manaio hoi lakou, ua hoouna mai oe ia'u.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

9 Ke pule nei au no lakou, aole au e pule no ko ke ao nei; aka, no ka poe au i haawi mai ai ia'u, no ka mea, nou lakou.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

10 A o ko'u mau mea a pau, o kou ia, a o kou, o ko'u hoi ia, a ua hoonaniia mai au e lakou.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

11 Aole au e noho hou ana ma keia ao, aka, e noho ana no lakou ma keia ao, a ke hele aku nei au i ou la. E ka Makua Hemolele, e malama oe ma kou inoa iho i ka poe au i haawi mai ai ia'u, i lilo ai lakou i hoo-kahi e like me kua.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of per-

12 I ko'u noho pu ana me lakou ma keia ao, ua malama au ia lakou ma kou inoa; ua kia aku au i ka poe au i haawi mai ai ia'u, aole kekahi o lakou i ma-

dition ; that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee, and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word ; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth : thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone ; but for them also which shall believe on me through their word :

21 That they all may be one ; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us : that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me, I have given them ; that they may be one, even as we are one ;

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect

ke, o ke keiki no ka make wale no, i ko ai ka palapala hemolele.

13 Ano la ke hele aku au i ou la; a ke olelo nei au i keia mau mea ma keia ao, i mahuahua ai ko lakou olioli ia'u.

14 Ua haawi aku au ia lakou i kau olelo, nolaila i inaina ai ko ke ao nei ia lakou, no ka mea, aole no keia ao lakou, e like me au hoi, aole no keia ao.

15 Aole au e pule aku, i lawe aku ai oe ia lakou mai keia ao aku, aka, e hoopakele oe ia lakou i ka ino.

16 Aole no keia ao lakou, e like me au hoi, aole no keia ao.

17 E hoolaa oe ia lakou ma kau oiaio ; o kau olelo ka oiaio.

18 E like me oe i hoouna mai ai ia'u i ke ao nei, pela hoi au e hoouna aku ai ia lakou i ke ao nei.

19 A no lakou ka'u i hoolaa ai ia'u iho, i hoolaaia'i lakou ma ka oiaio.

20 ¶ Aole no lakou nei wale no ka'u e pule nei, aka, no ka poe hoi e manaio mai ia'u ma ka olelo a lakou nei.

21 I lilo ai lakou a pau i hookahi, e like me oe, e ka Makua, iloko o'u. owau hoi iloko ou, i hookahi hoi lakou iloko o kaa: i manaio ai ko ke ao nei, o oe ka i hoouna mai ia'u.

22 A ua haawi aku au ia lakou i ka nani au i haawi mai ai ia'u, i lilo ai i hookahi, e like me ko kaa hookahi ana:

23 Owau iloko o lakou, a o oe iloko o'u, i hemolele ai ko lakou

in one ; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also whom thou hast given me be with me where I am ; that they may behold my glory which thou hast given me : for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee : but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it : that the love wherewith thou hast loved me, may be in them, and I in them.

CHAP. XVIII.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place : for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3 Judas then having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon

hookahi ana, a i ike ai ko ke ao nei, ua hoouna mai oe ia'u, a ua aloha oe ia lakou e like me kou aloha ia'u.

24 E ka Makua, ke makemake nei au, e noho pu me au ka poe au i haawi mai ai ia'u, ma ko'u wahi e noho ai, i ike ai lakou i ko'u nani au i haawi mai ai no'u, no ka mea, ua aloha mai oe ia'u manua o ka hookuunu ana o ke ao nei.

25 E ka Makua lokomaikai, aole i ike ko ke ao nei ia oe, aka, ua ike au ia oe, a ua ike lakou nei, ua hoouna mai oe ia'u.

26 Ua hoike aku au ia lakou i kou inoa, a e hoike hou aku no ; i loa'a i iloko o lakou ke aloha au i aloha mai ai ia'u, owau hoi iloko o lakou.

MOKUNA XVIII.

APAU ae ka Iesu olelo ana i keia mau mea, hele aku la ia me kana poe haumana ma kela aoao o ke kahawai o Kederona, malaila kekahi mala, komo aku la ia ilaila, a me kana poe haumana.

2 Ua ike no o Iuda, nana ia i kumakaia, ia wahi ; no ka mea, ua halawai pinepine aku o Iesu malaila me kana poe haumana.

3 A loa'a ia Iuda kekahi poe koa a me na ilamaku no na kahuna nui, a no na Parisaio, hele aku la ia ilaila me na lama, a me na ipukukui a me na mea kaua.

4 Ike no o Iesu i na mea a pau e hiki mai ana maluna ona, a he-

him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am *he*. If therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled which he spake, Of them which thou gavest me, have I lost none.

10 Then Simon Peter, having a sword, drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band, and the captain, and officers of the Jews took Jesus, and bound him.

13 And led him away to Anas, first, (for he was father-in-law to Caiaphas, which was the high priest that same year.)

le mai, a ninau mai la ia lakou, Owai ka oukou mea e imi nei?

5 I aku la lakou ia ia, O Iesu no Nazareta. I mai la o Iesu ia lakou, Owau no ia. O Iuda nana ia i kumakaia, ku pu iho ia me lakou.

6 A i kana i ana mai, Owau no ia, emi hope aku la lakou, a hina iho la ma ka honua.

7 Ninau hou mai la o Iesu ia lakou. Owai ka oukou mea e imi nei? I aku la lakou, O Iesu no Nazareta.

8 Olelo mai la o Iesu ia lakou, Ua hai aku au ia oukou, Owau no ia. Ina hoi owau ka oukou e imi mai nei, e kuu aku ia lakou nei e hele aku.

9 I ko ai ka olelo ana i olelo mai ai, O ka poe au i haawi mai ia'u, aole kekahi o lakou i lilo aku mai o'u aku nei.

10 He pahikaua ka Simona Petero, unuhi ae la oia ia mea, a hahau iho i ke kauwa a ke kahuna nui, a oki aku la i kona pepeiao akau. O Maleko ka inoa o ua kauwa la.

11 Alaila i mai la o Iesu ia Petero, E hoihoi i kau pahikaua i ka wahi: o ke kiahia a ko'u Makua i haawi mai ia'u, aole anei au e inu ia mea?

12 Alaila o ka poe koa, a me ka lunakoa, a me na ilamuku o na Iudaio, hopu aku la lakou ia Iesu, a nakii ia ia.

13 A alakai aku la ia ia io Anasa la mamua: (no ka mea, oia ka makuahonoaikane o Kaiapa, o ke kahuna nui ia makahiki.)

14 Now Caiaphas was he which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus, into the palace of the high Priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; (for it was cold) and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

14 O Kaiapa keia nana i ao aku i na Iudaio, he pono no e make kekahi kanaka no ka la-huikanaka.

15 ¶ A hahai aku la o Simona Petero a me kekahi haumana ia Iesu. A o ua haumana la ua ikeia oia e ke kahuna nui, a komo pu aku la ia me Iesu iloko o ka pahale o ke kahuna nui.

16 Ku ae la o Petero ma ka puka iwaho. Alaila hoi aku la kela haumana iwaho, ka mea i ikeia e ke kahuna nui, i aku la i ke kiaipuka e hookomo ia Petero.

17 Alaila ninau mai la ke kaimahine kiaipuka ia Petero, Aole anei oe kekahi o na haumana a keia kanaka? I aku la ia, Aole au.

18 A ku ae la na kauwa a me na ilamuku ma ke ahi lanahu a lakou i hoaa ai, a hoopumahana ia lakou iho, no ka mea, ua anu; ku ae la hoi o Petero me lakou, a hoomahana ia ia iho.

19 ¶ Alaila ninau aku la ke kahuna nui ia Iesu no kana poe haumana, a no kana mea i ao ai.

20 I mai la o Iesu ia ia, Ua olelo hoike aku au i ko ke ao nei; ua ao mau aku au iloko o na halehalawai, a iloko o ka luakini, kahi i akoakoa ai na Iudaio a pau; aohe mea a'u i ao aku ai ma kahi malu.

21 No ke aha la oe e ninau mai ai ia'u? e ninau aku oe i ka poe i lohe i ka mea a'u i olelo aku ai ia lakou; aia hoi, ua ike no lakou i na mea a'u i olelo ai.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by, struck Jesus with the palm of his hand, saying answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 (Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.)

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest (being *his* kinsman whose ear Peter cut off) saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

22 A i kana olelo ana ia mau mea, papai aku la ia Iesu keka-hi o na ilamuku e ku ana, i aku la, Pela anei oe e olelo aku ai i ke kahuna nui?

23 I mai la o Iesu ia ia, Ina ua hewa ka'u olelo, e hoike mai oe i ka hewa, aka, ina ua mai-kai, no ke aha la e papai mai oe ia'u.

24 (Ua hoouna e mai la o Anasa ia ia e paa ana io Kaiapa la, i ke kahuna nui.)

25 Ku ae la o Simona Petero, a hoopumahana ia ia iho. Ninau ae la lakou ia ia, Aole anei oe kekahi o kana poe haumana? Hoole mai la no ia, i mai la, Aole au.

26 I aku la kekahi o na kau-wa a ke kahuna nui, ka hoahana o ka mea nona ka pepeiao a Petero i oki ai, Aole anei au i ike ia oe ma ka mala me ia?

27 Hoole hou mai la no o Petero: a kani koke mai la ka moa.

28 ¶ Alaila alakai aku la lakou ia Iesu mai Kaiapa aku, a hiki i kahi hookolokolo; a ua ao. Aole lakou i komo maloko o kahi hookolokolo, o haumia lakou, a pono ole ke ai i ka moliaola.

29 No ia hoi, hele mai la o Pilato iwaho io lakou la, ninau mai la, Heaha ka hewa a oukou e hoahewa ai i keia kanaka?

30 Olelo aku la lakou, i aku la ia ia, Ina aole he lawehala keia, ina aole makou i haawi ia ia ia oe.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation, and the chief priests, have delivered thee unto me. What hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a King. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth, heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he

31 Alaila i mai la o Pilato ia lakou, E lawe oukou ia ia, a e hoopai aku ia ia ma ko oukou kanawai. I aku la hoi na Iudaio ia ia, Aole o makou e pono ke pepehi aku i kekahi kanaka.

32 Pela i ko ai ka olelo a Iesu i i mai ai e hoike ana i ke ano o ka make e make ai oia.

33 Alaila komo hou aku la o Pilato i kahi hookolokolo, a hea aku la ia Iesu, a ninau aku la ia ia, O oe anei ke alii o na Iudaio?

34 Olelo mai la o Iesu ia ia, Nau wale iho no anei keia au e ninau mai nei, a na hai anei i olelo mai ia oe no'u?

35 Olelo aku la o Pilato, He Iudaio anei au? Na kou lahui-kanaka a na na kahuna nui oe i haawi mai ai ia'u nei. Heaha kau i hana'i?

36 I mai la o Iesu, Aole no keia ao ko'u aupuni. Ina no keia ao ko'u aupuni, ina ua kaua aku ko'u poe kanaka, i ole ai e haawiia aku au i na Iudaio; aka hoi, aole no keia ao ko'u aupuni.

37 No ia hoi ninau aku la o Pilato ia ia, He alii no anei oe? I mai la o Iesu, Ke olelo mai nei oe, he alii wau. No keia mea i hanau mai ai au, a no ia hoi i hele mai ai au i ke ao nei, i hoike aku ai au i ka oiaio. O ka mea no ka oiaio, oia ke hoolohe i ko'u leo.

38 Ninau aku la o Pilato ia ia, Heaha la ka oiaio? A i ka-

had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

39 But ye have a custom that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man but Barabas. Now Barabas was a robber.

CHAP. XIX.

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and

na olelo ana i keia, hele hou mai la ia mawaho i na Iudaio, a i mai la ia lakou, Aole i loaia'ua ka hewa iki iloko ona.

39 Aka, he mea mau no ia oukou i hooku aku ai au i kekahi kanaka no oukou i ka moliaola: ke makemake nei anei oukou e hookuu aku wau no oukou i ke alii o na Iudaio?

40 Alaila hea nui hou aku la lakou a pau, i ka i ana'ku, Aole o keia kanaka, aka, o Baraba. He powa no o Baraba.

MOKUNA XIX.

ALAILA lalau ae la o Pilato ia Iesu, a hahau iho la ia ia.

2 U lana iho la na koa i leialii kakalaioa, a kau aku la maluna o kona poo, a kahiko aku la ia ia i ka aahu ulaula,

3 I aku la, Aloha oe, e ke alii o na Iudaio! a papai aku la lakou ia ia.

4 Hele hou mai la o Pilato iwaho, i mai la ia lakou, Aia hoi, ke alakai mai nei au ia ia iwaho io oukou la, i ike ai oukou, aole i loaia'ua ka hewa iki iloko ona.

5 (Alaila hele mai la o Iesu iwaho, e kau ana maluna ona ka leialii kakalaioa, a me ka aahu ulaula.) A i aku la o Pilato ia lakou, Eia hoi ke kanaka!

6 A ike ae la na kahuna nui a me na ilamuku, hea nui aku la lakou, i aku la, E kau ma ke kea, e kau ia ia ma ke kea: I mai la o Pilato ia lakou, Na oukou

crucify *him*: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid ;

9 And went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not, that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If though let this man go, thou art not Cesar's friend. Whosoever maketh himself a king, speaketh against Cesar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment-seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

ia e lawe, a e kau ma ke kea ; no ka mea, aole i loa ia'u ka hewa iloko ona.

7 Olelo aku la na Iudaio ia ia, He kanawai ko makou, a ma ko makou kanawai, he pono no e make ia ; no ka mea, ua olelo mai ia, oia ke Keiki a ke Akua.

8 ¶ A lohe ae la o Pilato i keia olelo, makau loa iho la ia.

9 A komo hou aku la ia iloko o kahi hookolokolo, a ninau aku la ia Iesu, Nohea la oe? Aole olelo mai o Iesu ia ia.

10 Alaila i aku la o Pilato ia ia, Aole anei oe e olelo mai ia'u? aole anei oe i ike he mana ko'u e kau ia oe ma ke kea, a he mana ko'u e hookuu aku ia oe?

11 Olelo mai la o Iesu, Aohe ou mana iki e ku e ia'u, ke ole i haawiiia mai ia nou mai luna mai: no ia mea, ua oi aku ka hewa o ka mea nana au i haawi aku ia oe.

12 Mai ia manawa mai, imi iho la o Pilato e hookuu aku ia ia. Aka, hea nui mai la na Iudaio, i mai la, Ina e hookuu aku oe ia ia, aole ou aloha ia Kaisara. O ka mea e hooalii ia ia iho, ua ku e no oia ia Kaisara.

13 ¶ A lohe no o Pilato i keia olelo, alakai aku la oia ia Iesu iwaho, a noho iho maluna o ka noho hookolokolo, ma kahi i kapaia, he Kipapapohaku, a o Gabata ma ka olelo Hebera.

14 O ka wa hoomakaukau ia no ka moliaola, o ke ono paha o ka hora ; A i mai la ia i na Iudaio, Eia hoi ko oukou alii!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew, Golgotha:

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; But that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part;

15 Kahea nui aku la lakou, E lawe aku! e lawe aku! e kau ia ia ma ke kea! I aku la o Pilato ia lakou, E kau aku anei au i ko oukou alii ma ke kea? I mai la na kahuna nui, Aohe o makou alii, o Kaisara wale no.

16 Alaila haawi aku la kela ia ia na lakou, e kauia oia ma ke kea. A lalau aku la lakou ia Iesu, a alakai aku la.

17 A hele aku la ia e hali ana i kona kea ma kahi i kapaia o Kaiwipoo a o Golegota ma ka olelo Hebera.

18 Malaila lakou i kau ai ia ia ma ke kea, a me na kanaka elua me ia, ma kela aoao keia aoao, a o Iesu mawaena.

19 ¶ Kakau iho o Pilato i palapala a kau aku la ma ke kea. Peneia ka palapala ana: O IESU NO NAZARETA KE ALII O NA IUDAIO.

20 Nui no ka poe Iudaio i heluhelu i ua palapala la; no ka mea, ua kokoke ma ke kulanakauhale ka wahi i kaulia'i o Iesu ma ke kea: a ua kakatia ia mea ma ka Hebera olelo, a me ka Heleni, a me ka Roma.

21 Olelo aku la na kahuna nui o na Iudaio ia Pilato, Mai palapala oe, O ke alii o na Iudaio; aka, ua olelo no ia, Owau no ke alii o na Iudaio.

22 Olelo mai la o Pilato, O ka mea a'u i palapala'i, oia ka'u i palapala.

23 A i ka manawa i kau ai ka poe koa ia Iesu ma ke kea, lawe no lakou i kona mau kapa, a puunaue ae la i na puu elia,

and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith. They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

pakahi no kela koa, a me ke kapakomo. Aole i humuhumuia, ua ulana okoa no ia mai luna, a hala loa ilalo.

24 Nolaila i ae la lakou i kekahi i kekahi, Mai haehae kakou i keia, aka, e hailona kakou i akaka ai ka mea nona keia mea, i ko ai ka palapala hemolele, ka mea i olelo mai, Ua puunaue lakou i ko'u mau kapa, a ua hailona lakou no kuu kapakomo. Hana no hoi na koa ia mau mea.

25 ¶ Ku ae ia ma ke kea o Iesu kona makuwahine, a me ka hoahanau o kona makuwahine, o Maria ka wahine a Kelo-pa a me Maria no Magedala.

26 Ike mai la o Iesu i ka makuwahine, a me ka haumana ana i aloha ai e ku ana, i mai la ia i kona makuwahine, E ka wahine, e nana i kau keiki.

27 Alaila i mai la ia i ka haumana, E nana i kou makuwahine. A mai ia hora mai hookipa aku la ua haumana la ia ia ma kona hale iho.

28 ¶ Mahope ae la, ike iho la o Iesu, ua pau na mea i ka hanaia, i mai la ia, i ko ai ka palapala hemolele, Ua makewai au:

29 E waiho ana ilaila kekahi ipu, ua piha i ka vinega: a hoopiha iho la lakou i ka huahua-kai i ka vinega, a kau aku la ma ka laau husopa, a hoopaa aku la i kona waha.

30 A loaia ia Iesu ka vinega, i mai la ia, Pau aku la! a kulou iho la kona poo, a kuu aku ia i ka uhane.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs :

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.

35 And he that saw *it*, bare record and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Arimathea (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore and took the body of Jesus.

31 Nolaila hoi, o na Iudaio, i ole e waiho na kino ma ke kea i ka Sabati, no ka mea, o ka wa hoomakaukau no ia, (a he la nui o ua Sabati la,) noi aku la lakou ia Pilato, e uhaia na wawae o lakou, a e laweia'ku.

32 Alaila hele mai ka poe koa, a uhai ia lakou na wawae o ke kanaka mua, a me ko kekahi i kau pu ia me Iesu ma ke kea.

33 A hiki lakou io Iesu la, a ike ae la, ua make loa ia, aole lakou i uhai aku i kona mau wawae.

34 Aka, o aku la kekahi koa i kona aoao i ka ihe, a kahe koke mai no ke koko a me ka wai.

35 A o ka mea ike maka, hoi-ke aku la ia, a he oiaio kana hoike ana, a ua ike no ia, ke olelo pololei nei ia, i manaio ai oukou.

36 No ka mea, ua hanaia ke-ia mau mea, i ko ai ka palapala hemolele, Aole e uhaia kekahi iwi ona.

37 Ua olelo mai hoi ma kekahi palapala hemolele, E nana auanei lakou i ka mea a lakou i o aku ai.

38 ¶ Mahope iho, noi aku la o Iosepa, no Arimataia ia Pilato, e ae ia ia e lawe aku i ke kino o Iesu, (he haumana hoi ia na Iesu, ua hunaia no nae i ka makau i na Iudaio) a ae mai la o Pilato ia ia. Hele aku la ia, a lawe aku la i ke kino o Iesu.

39 And there came also Nicodemus (which at the first came to Jesus by night) and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pounds *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified, there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore, because of the Jews' preparation-*day*; for the sepulchre was nigh at hand.

CHAP. XX.

THE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

39 Hele mai la no hoi o Nikodemo, (oia ka mea i hele io Iesu la mamua i ka po,) e lawe mai ana i ka laau, he mura i huiia me ka aloe, hookahi hane-ri pouna paha.

40 Lawe ae la laua i ke kino o Iesu, a wahi iho la ia ia i ka lole olona me ua laau ala la, e like me ke ano o ke kanu ana a na Iudaio.

41 A ma ua wahi la, kahi i kauia'i oia ma ke kea, he mala, a maloko o ua mala la he halekupasau hou, aole i waihoia kekahi kanaka iloko.

42 Malaila hoi, no ka hoomakaukau ana o na Iudaio, i waiho aku ai laua ia Iesu, no ka mea, ua kokoke ka halekupasau.

MOKUNA XX.

IKA la mua o ka hebedoma, i kakahiaka nui, e pouli ana no, hele mai la o Maria no Magdala i ka halekupasau, a ike ae la ia i ka pobaku i huiia'e mai ka halekupasau aku.

2 Nolaila, holo aku la ia a hiki io Simona Petero la, a me kekahi haumana a Iesu i aloha ai, i aku la ia laua, Ua lawe aku lakou i ka Haku mai ka halekupasau aku, aole makou i ike i kahi i waiho ai lakou ia ia.

3 Alaila, hele aku la o Petero a me kela haumana, a hiki ma ka halekupasau.

4 Holo pu aku la laua; a mama aku la ua haumana la ia Petero, a hiki mua i ka halekupasau.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie;

7 And the napkin that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8. Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept she stooped down *and looked* into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Wo-

5 Kulou iho la ia, a ike ae la i ka lolo olona, aole nae i komo iloko.

6 Alaila, hiki mai o Simona Petero e hahai ana mahope ona, a komo iho la iloko o ka halekupapau, a ike aku la i ka lolo olona e waiho ana.

7 A me ka hainaka i kaeiia'i kona poo, aole e waiho pu ana me ka lolo olona, aka, ua opeopeia ma kahi e.

8 A komo aku la no hoi ua haumana la, ka mea i hiki mua ma ka halekupapau, a ike aku la, a manaoio iho la.

9 No ka mea, ia manawa aole lakou i hoomaopopo i ka palapala hemolele e pono ke ala hou ia mai ka make mai.

10 Alaila hoi aku la na haumana i ko laua wahi iho.

11 ¶ Aka, ku ae la o Maria ma ka halekupapau mawaho e uwe ana. A i kona uwe ana kulou iho la i ka halekupapau,

12 A ike iho la i na anela elua i kahikoia i ke kapa keokeo e noho ana ma ke poo kekahi, a ma ka wawae kekahi, ma kahi i waihoia'i ke kino o Iesu.

13 I mai la laua ia ia, E ka wahine, no ke ala la oe e uwe ai? I aku la oia ia laua, No ka mea, ua lawe aku lakou i kuu Haku, aole au i ike i kahi i waiho ai lakou ia ia.

14 Pau kana olelo ana ia mau mea, huli ae la ia i hope, a ike aku la ia Iesu e ku ana, aole nae oia i ike, o Iesu ia.

15 I mai la o Iesu ia ia, E ka

man, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni, which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not: for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father and your Father, and to my God and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord.

21 Then said Jesus, to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

wahine, no ke aha la oe e uwe ai? ia wai la oe e imi nei? Manao iho la ia, o ka mea ia nana i malama ka mala, i aku la ia ia, E ka Haku, ina ua lawe aku oe ia ia, e hai mai oe ia'u i kahi i waiho ai oe ia ia, o na'u no ia e lawe aku.

16 I mai la o Iesu ia ia, E Maria. Haliu ae la ia, i aku la ia ia, E Raboni, oia keia olelo, E ke Kumuu.

17 I mai la o Iesu ia ia; Mai hoopa mai oe ia'u; no ka mea, aole au i pii aku i ko'u Makua: aka, e hele oe i ko'u poe hoahanau, e i aku ia lakou, E pii ana au i ko'u Makua, a i ko oukou Makua, a i ko'u Akua, a i ko oukou Akua.

18 Hele aku la o Maria no Magedala, a olelo aku la i na haumana, ua ike ia i ka Haku, a ua olelo mai oia i keia mau mea ia ia.

19 ¶ I ke ahiahi o ua la mua la o ka hebedoma, ua pania na puka, ma kahi i akoakoa ai na haumana, no ka makau i na Iudaio; hele mai la o Iesu a ku iho la iwaena, i mai la ia lakou, Aloha oukou.

20 A pau kana olelo ana i keia, hoike mai la ia lakou i kona mau lima, a me kona aoao. Ala-ila olioli iho la na haumana i ko lakou ike ana i ka Haku.

21 Olelo hou aku la no o Iesu ia lakou, Aloha oukou: like me ka Makua i hoouna mai ai ia'u, pela hoi au e hoouna aku ai ia oukou.

22 And when he had said this, he breathed on *them*; and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost.

23 Whose soever sins ye remit; they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs

22: A pau kana olelo ana i keia, ha iho la oia ia lakou, i mai la ia lakou, E loa ia oukou ka Uhane Hemolele.

23 O ka hewa o na mea a oukou e kala aku ai, e kalaia no lakou; a o ka hewa o na mea a oukou e kala ole aku ai, aole ia e kalaia no lakou.

24 ¶ O kekahi o ka poe umikumalua, o Toma, i kapaia o Didumo, aole ia me lakou, i ka wa i hele mai ai o Iesu.

25 I aku la keia poe haumana ia ia, Ua ike makou i ka Haku. I mai la oia ia lakou, Ina e ike ole au i na puka o na kui ma kona mau lima, a e o i ko'u manamana lima ma ka puka o na kui, a e o hoi i ko'u lima ma kona aoao; aole loa au e manaio.

26 ¶ A po awalu ae la, maloko hou kana poe haumana, a o Toma kekahi me lakou. A ua paniia na puka, hele mai la o Iesu, a ku mai la iwaena, i mai la, Aloha oukou.

27 Alaila i mai la oia ia Toma, E o mai i kou manamana lima maanei, a e nana i ko'u mau lima; a e hou iho ma kuu aoao: a mai noho a kanalua, aka, e manaio.

28 Olelo aku la o Toma ia ia, i aku la, E ko'u Haku, a me ko'u Akua.

29 Olelo mai la o Iesu ia ia, No kou ike maka ana mai ia'u, ua manaio oe; pomaikai ka poe ike maka ole, a manaio hoi.

30 ¶ A nui no hoi na hana

truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book.

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAP. XXI.

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

mana e ae a Iesu i hana'i imua o kana poe haumana, aole i palapalaia iloko o keia buke.

31 Aka, ua palapalaia keia mau mea i manaoio ai oukou, o Iesu ka Mesia, ke Keiki a ke Akua, a i ko oukou manaoio ana, i loa'a i ia oukou ke ola ma kona inoa.

MOKUNA XXI.

MAHOPE iho o keia mau mea, hoike hou mai la o Iesu ia ia iho i na haumana ma ka moanawai o Tiberia. Pe-neia oia i hoike ai.

2 Noho pu iho la o Simona Petero me Toma i kapaia o Didumo. a me Natanaela no Kana i Galilaia, a me na keiki a Zebedeio, a me na mea e ae elua o kana poe haumana.

3 I aku la o Simona Petero ia lakou, E hele ana au i ka lawaia: I mai lakou ia ia, O makou kekahi e hele pu me oe. Hele aku lakou, a ce koke ae a i ka moku; aohe mea i loa'a ia lakou ia po.

4 A ao ae la, ku mai la o Iesu ma ke kapa; aole nae i ike na haumana o Iesu ia.

5 Alaila ninau mai la o Iesu ia lakou, E na pokii, aole a oukou wahi ia? I aku la lakou ia ia, Aole.

6 I mai la oia ia lakou, E kuu aku i ka upena ma ka aoao akau o ka moku, a e loa'a ia oukou. No ia mea kuu iho la lakou, aole i hiki ia lakou ke huki mai ia i ka nui loa o na ia.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon *son* of Jonas, lovest thou

7 Alaila i aku la ka haumana a Iesu i aloha ai ia Petero, O ka Haku ia. A lohe ae la o Simona Petero, o ka Haku ia, kaci ae la ia i ke kapa, no ka mea, ua oloholohe ia, a lele iho la i ka moanawai..

8 A holo-mai na haumana i koe ma ka moku e kauo ana i ka upena me ka ia, (no ka mea, aole loihi aku lakou mai ka aina aku, elua paha haneri kubita.)

9 A pac lakou i uka, ike aku la lakou i ka lanahu ahi, a me ka ia i kauia maluna, a me ka berena..

10 I mai la o Iesu ia lakou, E lawe mai i ka ia i loa iho nei ia oukou.

11 Hele ae la o Simona Petero a huki mai i ka upena i uka, ua piha i na ia nui, hookahi haneri a me kanalima kumama kolu, aole nae i moku ka upena i ko lakou lehulehu ana.

12 I mai la o Iesu ia lakou, E hele mai e ai. Aole i aa keka-hi o na haumana e ninau aku ia ia, Owai oe? ua ike no lakou, o ka Haku ia.

13 Hele mai la o Iesu, a lalau iho la i ka berena, a haawi mai la ia lakou, a me ka ia no hoi.

14 O ke kolu keia o ko Iesu hoike ana ia ia iho i kana poe haumana, mahope iho o kona ala hou ana ae mai ka make mai.

15 ¶ A pau ka lakou ai ana, ninau mai la o Iesu ia Simona Petero, E Simona na Iona, ua

me more than these? He saith unto him, Yea, Lord: thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith unto him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord: thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus said unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee when thou wast young, thou girdest thyself, and walkedst whither thou wouldest; but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved, following; (which also leaned on his breast at supper,

nui mai nei kou aloha ia'u i ko keia poe? I aku la kela ia ia, Ae, e ka Haku; ua ike no oe, ua aloha au ia oe. I mai la oia ia ia, E hanai oe i na keikihipa a'u.

16 Ninau hou mai la oia ia ia, o ka lua ia, E Simona na Iona, ke aloha mai nei anei oe ia'u? I aku la kela, Ae, e ka Haku, ua ike no oe, ua aloha au ia oe. I mai la oia ia ia, E hanai oe i ka'u poe hipa.

17 Ninau hou mai la o Iesu ia ia, o ke kolu ia, E Simona na Iona, ke aloha mai nei anei oe ia'u? Kaumaha iho la o Petero, no ke kolu o kona ninau ana ia ia, Ke aloha mai nei anei oe ia'u? A i aku la kela ia ia, E ka Haku, ua ike oe i na mea a pau, ua ike hoi oe, ua aloha au ia oe. I mai la o Iesu ia ia, E hanai oe i ka'u poe hipa.

18 Oiaio, he oiaio ka'u e olelo aku nei ia oe, i kou wa opio-pio, kaei oe ia oe iho, a hele aku la i kau wahi i makemake ai; aka, i kou wa elemakule e kikoo aku oe i kou mau lima, a na hai oe e kaei mai, a e alakai aku i kahi au e makemake ole ai.

19 O keia kana i olelo mai ai e hoike aku ana i ke ano o ka make e hoomaikai aku ai oia i ke Akua. A pau kana olelo ana i keia, i mai la oia ia ia, E hahai mai oe ia'u.

20 Haliu ae la o Petero, a ike mai la i ka haumana a Iesu i aloha ai e hahai mai ana, (oia hoi ka mea i hilinai ma ka poli

and said, Lord, which is he that betrayeth thee?)

21 Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and what shall this man do.

33 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? Follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

9*

o Iesu i ka ahaaina, a ninau aku la, E ka Haku, owai ka mea nana oe e kumakaia?)

21 Ike ae la o Petero ia ia, ninau aku la ia Iesu, E ka Haku, e aha hoi o ia nei?

22 I mai la o Iesu ia ia, Ina makemake au e noho ia a hoi hou mai au, he mea aha ia ia oe? E hahai mai oe ia'u.

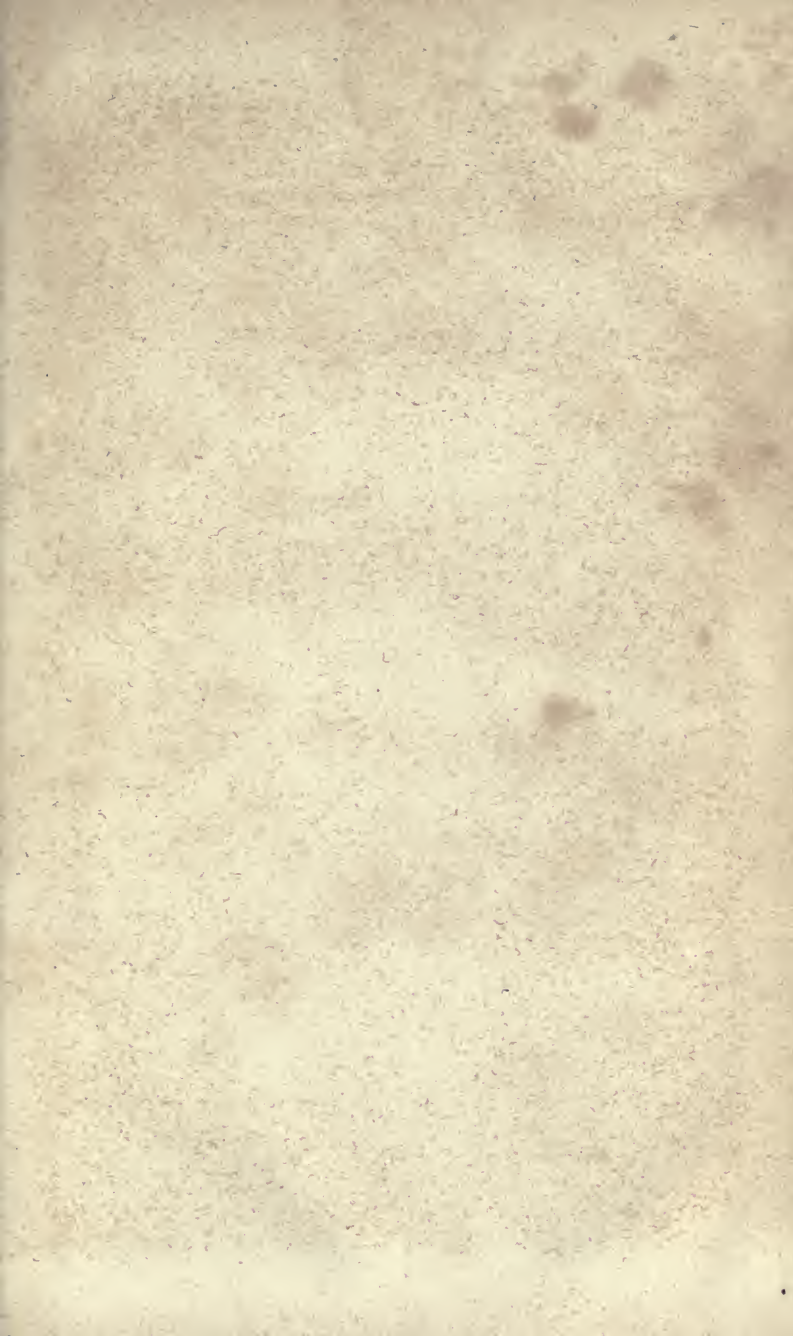
23 Nolaila, laha aku la ia olelo iwaena o na hoahanau, aole e make keia hoahanau. Aole nae o Iesu i olelo aku ia ia, aole ia e make; aka, Ina makemake au e noho ia a hoi hou mai au, he mea aha ia ia oe?

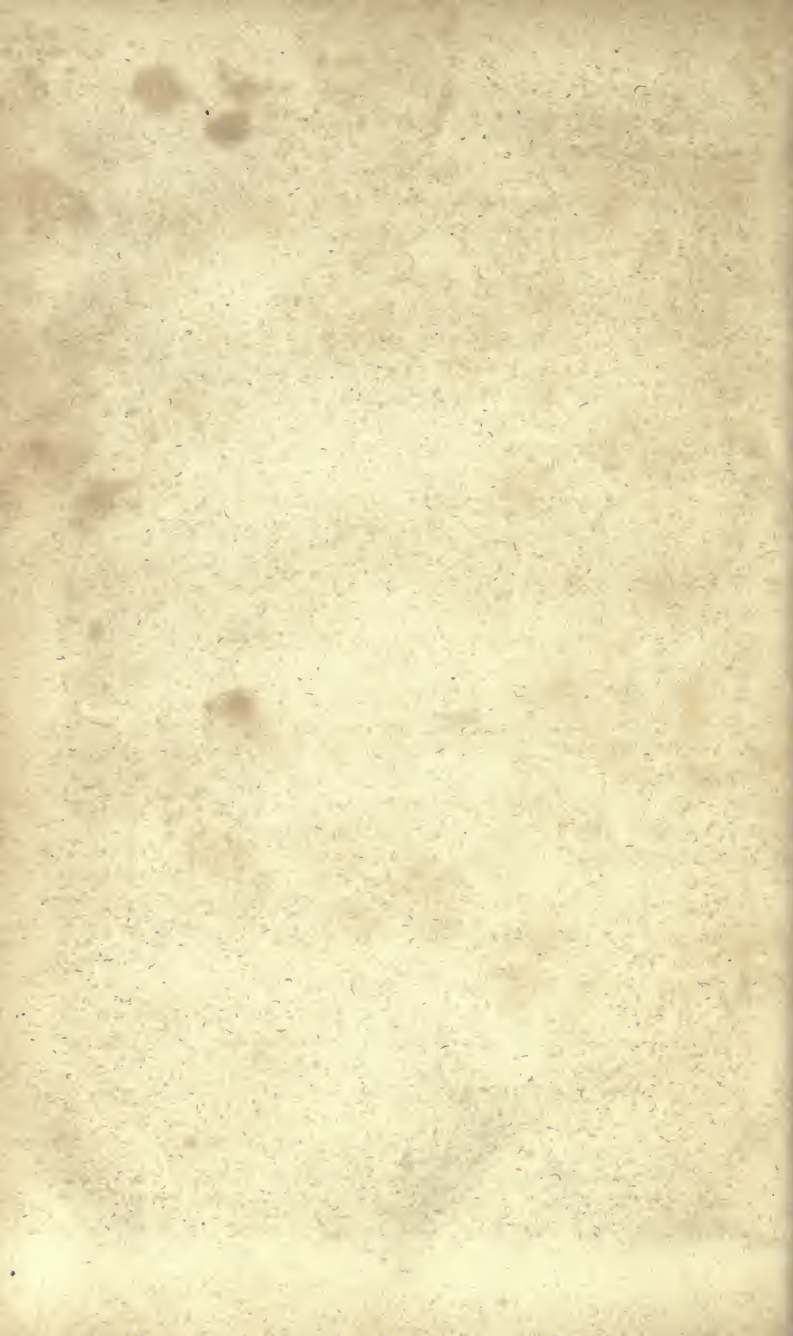
24 O keia ka haumana e hoi-ke aku no keia mau mea, a kakau hoi ia mau mea, a ua ike makou he oiaio kana hoike ana.

25 He nui loa na mea e ae a Iesu i hana'i, ina e pau ia mau mea i ka palapalaia, ke manao nei au, aole wahi kaawale ma ke ao nei no na buke e palapalaia. Amene.

101









THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

NOV 25 1941

f 20 Nov '64 JC

REC'D LD

JAN 22 '65 -2 PM

JUL 5 1969 4 1'

REC'D LD

NOV 6 1969

78471

BS335

H47J6

1854

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

